**UDALBATZAK 2010EKO UZTAILAREN 16AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarreko uztailaren hamaseiko goizeko 08:50 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Luis Ignacio ANDRES JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA (Gai Zerrendako galdera-eskaeren puntua ikusteko orduan bilkuratik alde egin du)
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA (Gai Zerrendako galdera-eskaeren puntua ikusteko orduan bilkuratik alde egin du)
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN (Gai Zerrendako galdera-eskaeren puntua ikusteko orduan bilkuratik alde egin du)
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ

Ez dira etorri baina ezinetorria adierazi dute Mikel DURAN GONZALO jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ezkonduta oporretan dagoelako, Maite Peña Lopez andreak (EAJ/PNV) eta Joxe Burgos Viñaras jaunak (Alkarbide), biek

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 16 DE JULIO DE 2010**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:50 horas del día dieciséis de julio del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA. (Se hace constar que abandonó la sesión durante el transcurso del punto de Ruegos y preguntas).
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luís Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA (Se hace constar que abandonó la sesión durante el transcurso del punto de Ruegos y preguntas)
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN (Se hace constar que abandonó la sesión durante el transcurso del punto de Ruegos y preguntas)
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ

No asisten, excusando su asistencia los Sres., Mikel DURAN GONZALO (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) por encontrarse de vacaciones por matrimonio, Maite Peña López (EAJ/PNV) y Joxe Burgos Viñaras (Alkarbide), ambos, por encontrarse


C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gaixotasuneko baja dutelako.

de baja por enfermedad.

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

**1. Udalbatzak 2010eko apirilaren 30ean eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.**

**1.- Lectura y aprobación, en su caso, del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 30 abril de 2010.**

Idazkariak 2010eko apirilaren 30eko ohiko bilkurari dagokion aktak irakurritakoan.

Sometida a votación el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 30 abril de 2010.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

**E R A B A K I D U**

**A C U E R D A**

- **Onartzea** 2010eko apirilaren 30eko ohiko bilkurari dagokion akta.

- **Aprobar** el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 30 abril de 2010.

**2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (728 zk.tik 890 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1001 zk.tik 1174 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.**

**2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 728 al 890, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1001 al 1174, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.**

Idazkariak Alkatetzak (728 zk.tik 890 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (1001 zk.tik 1174 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emaniko ebazpenen berri eman du.

Se da cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 728 al 890, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1001 al 1174, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

**3. Proposamena: hirilur bizilekuan finkaturiko zenbait eremuetan dauden lokalak hirugarren erabileratik bizileku bihurtzeko jarduketak arautzen dituen ordenantzaren 4. Aldaketa eta berrikusketaren hasierako onespena.**

**3.- Propuesta de aprobación inicial de la 4ª Modificación y revisión de la Ordenanza Reguladora de las Actuaciones Tendentes a la Modificación de Uso, de Terciario a Residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial.**

Udalbatzak, 2001eko irailaren 26an eginiko

El Pleno de la Corporación, en sesión



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bilkuran behin betiko onespena eman zion *Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatuetan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen ordenantzari.*

celebrada con fecha 26 de septiembre de 2001, acordó aprobar definitivamente la *Ordenanza Reguladora de las actuaciones tendentes a la modificación de uso, de terciario a residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial.*

Geroztik, Ordenantzan ondoko aldaketak eta berrikuspenak egin dira:

Posteriormente, se han producido las siguientes modificaciones y revisiones de la referida Ordenanza:

- 1. aldaketa. Udalbatzak onartu zuen 2002ko maiatzaren 23an.

- 1ª Modificación, aprobada por el Pleno de la Corporación de fecha 23 de mayo de 2002.

- 2. aldaketa. Udalbatzak onartu zuen 2004ko urriaren 15ean.

- 2ª Modificación y Revisión, aprobada por el Pleno de la Corporación de fecha 15 de octubre de 2004.

- 3. aldaketa. Udalbatzak onartu zuen 2007ko urriaren 25ean.

- 3ª Modificación y Revisión: aprobada por el Pleno de la Corporación de fecha 25 de octubre de 2007.

Ordenantzaren indarraldia 3 urtekoa zenez, 2010eko urriaren 17an amaituko da, eta beraz, dokumentuan jasota dagoenaren arabera, Udalak berrikusi behar ditu gai honen inguruan batera emandako zirkunstantziak.

La vigencia de dicha Ordenanza, de 3 años, finaliza el próximo día 17 de octubre de 2010, por lo que según lo recogido en el documento, procede por parte del Ayuntamiento la revisión de las circunstancias concurrentes en esta materia.

Udal Zerbitzu Teknikoek 2010eko uztailean egin dute *Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatuetan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen ordenantzaren 4. aldaketa* egiteko testua.

Por parte de los Servicios Técnicos Municipales, se ha procedido a elaborar con fecha julio de 2010, el texto de la *4ª Modificación y revisión de la Ordenanza Reguladora de las Actuaciones Tendentes a la Modificación de Uso, de Terciario a Residencial, en locales ubicadeos en determinadeos ámbitos consolidados de suelo urbano residencial.*

2010eko uztailaren 7an, udal arkitekto Ramon Ruiz Mendoza jaunak 4. aldaketa eta Ordenantza berrikusteko dokumentuari hasierako onespena ematearen aldeko txostena egin zuen.

Con fecha 7 de julio de 2010, el arquitecto municipal Ramón Ruiz de Mendoza, emite informe favorable a la aprobación inicial del documento de la 4ª Modificación y Revisión de la Ordenanza mencionada.



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Era berean, 2010eko uztailaren 7an, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak gaiari buruzko txostena egin zuen.

***Legeria.***

Tokiko Araubide-oinarriak arautzen dituen Legearen 4.1, 25.1 y 25.2. d, 47.1, 49, 70.2 eta 84 artikuluetan xedatutakoa; Tokiko Araubide-gaietan indarrean dauden Berreginiko Testuaren 55 eta 56 artikuluak; AJAren 172. artikulua; Tokiko Udalbatzen Zerbitzurako Araudiaren 8. artikulua eta ondorengoak; Lurzoru eta Hirigintzako 2/06 Legearen 75 eta 207 artikuluak, eta Hirigintza Diziplinako Araudiaren 3. artikulua; Errenteriako Hiri-antolamenduko Plan Orokorraren 2.7.04 artikulua.

Hirigintzako informazio-batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du, duela ia hiru urte, hirugarren aldaketa onartu zenean, planteatu zela aldaketa medio egingo diren etxebizitza berriak tasatu moduan edo eskaintzea. Gainera, orduan bezala, esan behar du txostena erdaraz bakarrik eman zaiela. Bestalde, orduan bezalaxe ere, euren ustez, etxebizitzen arazoa, arazo larria izaten jarraitzen du, eta horregatik, arazoa aztertu egin behar da, hemen burutzen den etxebizitza-politika ez delako zuzena. Euren aburuz, lehenengo urratsa, beharrik dagoen edo ez ikusi beharko litzateke, eta ez adabakiz jositako politika burutu. Euren iritziz, behin beharrak eta baldintzak ikusi ondoren, hartu beharko lirateke erabakiak, eta horiek beste bide batetik joan beharko lukete. Eurek segitzen dute azpimarratzen hemen ez dela alokairuan etxebizitzak emateko politikarik

Igualmente, con fecha 7 de julio de 2010, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emite informe jurídico al respecto.

***Legislación aplicable.-***

La legislación aplicable viene establecida en los artículos 4.1, 25.1 y 25.2. d, 47.1, 49, 70.2 y 84 de la Ley Reguladora de Bases de Régimen Local, artículos 55 y 56 del Texto Refundido de las Disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, artículo 172 del R.O.F., artículo 8 y siguientes del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales, artículos 75 y 207 de la ley 2/06 de Suelo y Urbanismo y 3 del Reglamento de Disciplina Urbanística, artículo 2.7.04 de las normas urbanísticas del Plan General de ordenación Urbana de la Villa de Errenteria.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no Adscritos) manifestando que cuando se aprobó la tercera modificación, se planteó ofrecer como viviendas tasadas las nuevas viviendas que surgieran como consecuencia de la modificación. Además, como entonces, tiene que decir que el informe solamente se les ha entregado en castellano. Por otra parte, también como entonces, piensan que el problema de la vivienda sigue siendo grave, y por dicho motivo creen que habría que estudiar el asunto, debido a que la política de vivienda que aquí se lleva a cabo no es la correcta. Consideran que en primer lugar habría que ver si existe o no la necesidad, y no realizar una política plagada de parcheo. A su juicio, una vez vistas las necesidades, habría que adoptar las oportunas decisiones, las cuales tendrían que ir por otra vía distinta a la de



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bultzatzen. Era berean, hemen ez da beste herrietan bezala, esaterako, Amezketan, etxebizitza hauei izaera babesturik ematen. Azken batean ikusten dute gaiari ez zaiola heltzen eta, aurrekoetan bezala, ekimen pribatuaren eskuetan uzten dela etxebizitzak eskaintzeko afera. Hori guztiagatik, eurek aurka bozkatuko dute.

ahora. En ese sentido, ellos siguen afirmando que aquí no se impulsan políticas de vivienda en alquiler. Así mismo, consideran que no se da, como en otros municipios, por ejemplo en Amezketa, el carácter de protegido a este tipo de viviendas. En definitiva, ven que el tema no se aborda, y como en las anteriores ocasiones, el asunto se deja en manos de la iniciativa privada. Por todo ello, votarán en contra.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gai honek urteak daramazkiela, eta horregatik dela hau laugarren aldaketa. Berak dakienez, bere garaian saiatu ziren ea babes ofizialeko etxebizitzak, tasatuak, etab. egin zitezkeen, baina ikusi zuten legeak ez zuela inolako erraztasunik ematen, besteak beste, eskubide zenbait, etab. dituzten lokal pribatuez hitz egiten ari direlako. Hortaz, bada, bere garaian eztabaidaturiko kontua da eta hark eman zuena eman zuen, esan du. Gainera, bere ustetan, hirugarren sektorerako ziren hainbat lokal etxebizitza bilakatzeko politikaren emaitza arrakastatsua izan da. Ondorioz, familia askok etxebizitzak erdietsi du, bateren batek marjinalak, gatazka-iturri, Errenteriako jendearentzako eta irudirako ez zirela batere gomendagarriak iragartzen bazuen ere. Ondorioz, berak justu kontrakoa gertatu dela uste du, hau da, hala-hola, arratoi, hauts, paskinez beterik, etab.ez zeuden lokal itxiak nahiko etxebizitza duinak izatera pasa dira. Gainera, berak dakien heinean, aldaketa egiteko eskariak bere horretan darrai, eta horrek funtzionatzen duela esan nahi du. Laugarren aldaketa honetan —aldaketa deitu zaio izen bat eman bat eman behar zitzaiolako—, bera oker ez badago, aldaketa txiki-txiki batzuek bakarrik egin dira, hots, lehen zegoenetik auzo bateko espaloiaz baino gehiago ez da aldatu. Eta, berriro dio, etxebizitza bilakaturiko lokal askok prozesu hori jarraitu dutela. Kontu jakina da eragiketa gehien-gehienak jada eginda daudela, baina eskaerak etengabe egiten jarraitzen dute, eta ez du uste, ez lehen egindakoek, ez bizilagunek, ez ingurukoek

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que es un tema que se lleva tratando desde hace años, por eso la presente es la cuarta modificiación. Cree que en su día se intentó ver si cabía la fórmula de destinar a vivienda de VPO, vivienda tasada, etc., y se encontraron con que la Ley no facilitaba nada de esto, puesto que están hablando de locales privados que tienen toda una serie de derechos adquiridos, etc. Por tanto, es un debate que hubo en su momento y eso es lo que dio de sí. Le consta que a lo largo de estos años, el resultado de la política de reconvertir cantidad y cantidad de locales terciarios en vivienda ha sido un éxito. Esto ha permitido a muchas familias acceder a viviendas que algunos auguraban iban a ser marginales, fuente de conflicto, en absoluto recomendables para las personas ni para la imagen que se iba a dar de Errenteria. Sin embargo, él piensa que se ha pasado a todo lo contrario, es decir, de tener locales cerrados de cualquier manera, con ratas, con polvo, con pasquines permanentes, etc., a conseguirse unas viviendas bastante dignas. Hasta donde él sabe este hecho se sigue produciendo, luego eso es la muestra de que está funcionando. En esta cuarta modificación, que se llama modificación porque es el nombre que hay que darle, se han introducido un mínimo, mínimo, mínimo de variantes. Si no está equivocado, sobre lo que había se ha modificado unicamente una acera de un barrio. Repite que gran número de locales reconvertidos en vivienda han seguido ese proceso, logicamente el grueso de operaciones ya ha pasado, pero hay un goteo permanente de



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

kexu daudenik eragiketa mota hauekiko, nahiz eta bakoitza libre den nahi duena pentsatzeko. Udalak etxebizitza sozialak egiteko ekintzen inguruan, berak askotan esan izan du ez duela Udalak bakarrik jarri behar helburu horretarako dirua, ez baitu. Gaineratu duenez, harremanak izan dituzte bai erakunde pribatuekin bai publikoekin. Horrela, ez dute ahaztu behar Gaztaño auzoan Eusko Jaurlaritzari saldu zioten udal lursail batean babes ofizialeko hogeita hamar etxebizitza baino gehiago egitekoak direla. Halaber, ez dute ahaztu behar Arramendi mendi mazelan zuzkidura-ekipamenduetarako, era berean, Eusko Jaurlaritzari beste lursail bat laga ziotela, hain zuzen, laster bertan, gazteentzako 50 etxebizitza, gero alokairuan eman ahal izateko, egingo baitituzte. Beraz, bada, egiten ari dira, eta saiatzen ari dira Udalak inbertitzeko ahalmena duen lekuetan, esaterako, Kaputxino-Galtzarabordan edo oraingo egoera dela eta geldirik geratu den bestetan (laster mugitzen hasiko direla, zantzuak daude) egin daitezen.

solicitudes y no cree que ni usuarios, ni vecinos, ni el entorno, tengan ninguna queja sobre este tipo de operación, aunque cada cual es libre de pensar lo que quiera. En cuanto a acciones promovidas por el Ayuntamiento en vivienda social, ha dicho varias veces que no solo es el Ayuntamiento el que tiene que poner el dinero, que no tiene, para ese objeto. Se han hecho gestiones, que son conocidas, tanto con entes privados como públicos. No hay que olvidar que en el Barrio de Gaztaño está pendiente de desarrollo una operación en una parcela que fue municipal y se vendió al Gobierno Vasco, quien allí debe realizar mas de treinta viviendas de VPO. Tampoco hay que olvidar la cesión de un equipamiento dotacional en la falda del monte Arramendi, donde en breve, también el Gobierno Vasco, comenzará la construcción de 50 equipamientos para jóvenes en régimen de alquiler. Por tanto se hace, y están intentando que se siga en otros lugares donde el Ayuntamiento tiene capacidad de intervenir, como es la parte de Kaputxinos-Galtzaraborda o algún otro desarrollo que ha quedado parado por la situación actual, pero que todo indica que puede empezar a moverse en breve.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y PP), aurkako 6 boto (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y PP), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak)

**E R A B A K I  D U**

***A C U E R D A***

1. **Hasierako onespena ematea *Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatuetan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen ordenantzaren 4. aldaketari***, eranskin gisa

1º.- **Aprobar inicialmente** la ***4ª Modificación y revisión de la Ordenanza Reguladora de las Actuaciones Tendentes a la Modificación de Uso, de Terciario a Residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial, que se***



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

espedientean jasota dagoena.

2. Jendeak erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izateko espedientea **jendaurrean jartzea** 30 egunez, horretarako iragarkia Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean, lurraldean gehien saltzen den egunkari batean eta Udaleko iragarki-oholean argitara emango delarik. Norbaitek egingo balitu, Udalbatzak erabakiko lituzke, eta inork ez balu egingo, berriz, aldaketa behin-betiko onartutzat joko litzateke.

3. Erabaki honen **berri ematea** erabilera aldatzeko ordenantzak hartzen duen eremuan lokalak sartzeko eskaera egin duten lagunei.

**4. Proposamena: Udal honek 2009ko abenduaren 31n zeukan Ondare eta Eskubideen inbentarioa zuzentzeko.**

2003ko apirilaren 25eko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen, 2002ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketa.

2003ko ekainaren 27ko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen 2003ko martxoaren 31ko Inbentarioaren zuzenketa.

2005eko apirilaren 29ko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen, 2004ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketa.

2007ko apirilaren 27ko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen, 2007ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketa.

***adjunta como anexo al expediente***.

2º.- **Someter** el expediente a información pública por el plazo de 30 días, mediante anuncio a insertar en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, así como en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia, así como en el Tablón de Anuncios Municipal, a fin de que se puedan presentar reclamaciones y sugerencias que, de producirse, deberán ser resueltas por la Corporación. De no producirse, la Modificación se considerará definitivamente aprobada.

3º.- **Notificar** el presente acuerdo a las personas que han solicitado la inclusión de locales en el ámbito de la Ordenanza de Cambio de Uso.

**4.- Propuesta de aprobación de la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento a 31 de diciembre de 2009.**

Visto que por acuerdo plenario de fecha 25 de abril de 2003, se aprobó la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de diciembre de 2002.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 27 de junio de 2003, se aprobó la rectificación del Inventario, referido al 31 de marzo de 2003.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 29 de abril de 2005, se aprobó la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de diciembre de 2004.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 27 de abril de 2007, se aprobó la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de Marzo de 2007.



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2008ko maiatzaren 30eko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen, 2007ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketa.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 30 de mayo de 2008, se aprobó la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de diciembre de 2007.

2009ko azaroaren 27ko Udalbatzaren erabakiaren bidez onartu zen, 2008ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketa.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 27 de noviembre de 2009, se aprobó la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de diciembre de 2008.

Kontratazioa eta Ondarea saileko Arduradunak 2010eko uztailaren 1ean gaiari buruzko txostena egin du.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio de fecha 1 julio de 2010.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du une horretan, ziur aski bilkuran dauden 18 zinegotziek errekonozituko zuketela bozkatzeko proposatzen dena gaizki eginda dagoela, eta beraz, ezingo zuketela aldeko bozkarik eman. Aldiz, bilkura-aretoan daudenez, batek baino gehiagok proposamenaren aldeko bozkatuko du. Hau dio, hain zuzen, enpresa-ikuskatzaileak, urteak joan urteak etorri, gauza bera esaten duelako. Horrela, aurreko urteko aktak hartuko balituzte, ziur aski gaur, duela urte bat esaten zutena errepikatuko lukete. Zeren eta, Udal honen aurrekontu-mugimendu gehienak ez baitira jasotzen bozkatzeko ekarri den inbentarioan. Oso laburra den txostena hartzen badute, ikusiko dute gehitzen diren gauza bakarrak lur-sailak eta Udalaren lurzoru-ondarea direla. Argi dago —dio— honek ez lukeela horrela izan beharko, ez da ondo egina eta arazoa sortzen da horretara ohitzen ari direlako. Gainera, horretaz jabetuta egonda ere, ez da beste modu batera izan dadin erremediorik jartzen. Bere taldea aurreko urtean abstenitu zen, baina urte bat igaro ondoren berdin jarraitzen

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que si no estuvieran en el Pleno en este momento, posiblemente los 18 Concejales presentes reconocerían que lo que se propone a votación está mal hecho y por tanto no podrían votar a favor. Como están en el Pleno, presentes en la Sala, más de uno votará a favor de la propuesta que se trae a votación. Dice esto porque la empresa auditora, un año sí y al otro también dice lo mismo. Podrían coger las actas del año pasado y seguramente hoy repetirán en alguna medida lo que decían hace un año. Y es que, basicamente, la mayoría de los movimientos presupuestarios de este Ayuntamiento no tienen reflejo en el inventario que se trae a votación. Si cogen el informe, que es muy breve, ven que lo único que se incorpora son parcelas y patrimonio municipal del suelo. Evidentemente, esto no debiera ser así, no está bien hecho y el problema es que se están acostumbrando a que sea así. A pesar de ser conscientes de ello, no se ponen los medios para que sea de otra forma. Su Grupo el año pasado se abstuvo, pero como ha

dutenez, orain aurka bozkatuko du.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du urtero gauza bera aitatzen dutela, izan ere, Udalaren eskubide eta ondareen inbentarioa ez dago osorik, ez delako Kontu-ikuskaritzak gomendatzen duena kontuan hartzen. Horrela, inbentarioan ez dira jasotzen Udalaren eraikinetan dauden altzariak, makinariak, tresneria, etab. Ez daude ere aurrekontuetan eginiko mugimenduak, ezta ondare eta eskubide guztiak ere. Bestalde, ez dakite txosten teknikoan aipatzen den inbentarioa kudeatzeko programa ere erosi ote duten. Teknikariak aipatzen du aurtengo aurrekontuarekin programa bat erosi behar zela, baina ez dakitenez, horixe galdetu nahi diote Alkate jaunari. Beraz, uste du esan dezaketela Udalbatzak eta Alkateak ez dakitela zenbateko ondare eta eskubide dituzten, besteak beste, inbentarioa ez dagoelako eguneratua. Horrenbestez, ezin dute proposamenaren aldeko botorik eman.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gai honetan Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariak, urtero antzeko eztabaida ematen dela esaten duenean, arrazoia duela. Bere iritziz, zehatz-mehatz eginiko inbentarioa dela goraipatzen ari gabe, araudiaren gutxiengoak betetzen ditu, izan ere, ordura arte Aldundiak ez die sekula eragozpiderik ipini. Bere aburuz ez dute larritasun bera inbentarioan lur-sail bat edo erakundearen ondareak sartu ez izanak, eta Udalaren aulki zenbait sartu ez izanak. Bere ustez jabetu behar dira inbentario guztiak ez duela kategori bera. Hori horrela, berak badaki Hirigintza saila, Ondarearenarekin koordinatuz, lanean aritu dela epe horretan. Orobat badaki informatika-programa famatu hori erosteko puntuan daudela, teknikoen arabera, zorrotzago eramatea ahalbideratu edo erraztuko duena. Hain zuzen, gai horri buruz hitz egin zuen

pasado un año y el tema sigue igual, van a votar en contra.

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) manifestando que todos los años vienen a decir lo mismo, entre otras cosas, porque no se tienen en consideración las recomendaciones que realiza la Auditoria. En ese sentido no se recoge el mobiliario, la maquinaria, utensillos, etc. existentes en los edificios municipales. Asimismo, no se reflejan los movimientos habidos en los presupuestos, ni tampoco todos los bienes y derechos. Por otra parte, no saben si se ha adquirido el programa para gestionar el inventario, ya que, aunque el técnico menciona que con los presupuestos actuales se iba adquirir un programa, ellos lo desconocen, motivo por el cual trasladan la pregunta al Sr. Alcalde. Por todo ello, piensa que puede manifestar que el Ayuntamiento y el Alcalde desconocen el patrimonio y los derechos de que disponen, debido a que el inventario no está actualizado. En consecuencia, dice que no pueden votar a favor de la propuesta.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifesta que sobre este tema tiene razón el representante de Ezker Batua-Berdeak cuando señala que todos los años suscita un debate equivalente. Cree que sin poder alardear de un inventario exhaustivo, sí que cumplen el mínimo de la normativa, puesto que Diputación a fecha de hoy nunca les ha puesto ningún reparo. Piensa que no tiene la misma gravedad el que faltara en el inventario una parcela o bienes de entidad, o el que no se sepa cuantas sillas hay en el Ayuntamiento. Tienen que ser conscientes de que no todo el inventario tiene la misma categoría. Dicho esto, le consta que el Departamento de Urbanismo, en coordinación con el de Patrimonio, ha estado trabajando todo este tiempo. Le consta también que están a punto de adquirir ese famoso programa o aplicación informática que, según le dicen los



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

duela hamabost egun eta ziurtatu zioten argi zutela zer egin behar zuten, eta hortaz, erantzuna berehala erosiko dutela izan behar du, hori Madalenak ondoren izango dela uste badu ere. Eta, berriro dio, gaia ez dela hanpatu behar inbentarioan xehetasun txiki batzuk falta direlako. Egokia dela horiek jasotzea, baina ez direla hutsetik abiatzen udal ondarearen aferan.

técnicos, debe posibilitar o facilitar que esto se lleve a cabo con mayor finura. Habló de ello hace quince días y le aseguraron que ya tenían claro lo que iban a hacer y por tanto la respuesta que tiene que dar es que se va a comprar inmediatamente, aunque supone que ya será después de Magdalenas. Repite que no hay que magnificar el tema porque puedan faltar ciertos detalles en el inventario, que es correcto que estén, pero tampoco se está a ciegas sobre lo que es el patrimonio municipal.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y PP) eta aurkako 8 botorekin (atxiki gabeko zinegotziak eta Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y PP) y 8 votos en contra (Concejales no Adscritos y Ezker Batua-Berdeak).

**E R A B A K I D U**

**A C U E R DA**

1.- **Onespena ematea** 2009ko abenduaren 31ko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioaren zuzenketari (Espedientean eranskin gisa jasota dagoena).

2.- Gipuzkoako Foru Aldundira **bidaltzea**, Inbentarioaren zuzenketa horren kopia bat, Idazkari Orokorrak baimendu eta Alkate-lehendakariak emandako oniritziarekin, Entitate Lokalen Ondasunei buruzko Araudiko 31. artikuluak agintzen duenari jarraiki.

**1º.- APROBAR** la rectificación del Inventario de Bienes y Derechos de este Ayuntamiento referido al 31 de diciembre de 2009, que consta como Anexo a este expediente.

**2º.- REMITIR** a la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa, conforme preceptúa el artículo 31 del Reglamento de Bienes de las Corporaciones Locales, una copia de la citada rectificación del Inventario autorizada por el Secretario General de la Corporación y con el Visto Bueno del Alcalde-Presidente.

**5. Proposamena: Galtzaraborda Mendebaldeko 10. Arearen (Frontoia) 10/01 E.U.an Galtzarabordako Parke eta Urdaburuko garajeen kudeaketa emateko.**

**5.- Propuesta de otorgamiento de la gestión del aparcamiento Garajes Galtzaraborda Parke y Urdaburu en U.I. 10/01: Frontón AREA 10: Galtzaraborda Oeste.**

Lehenik, gaia zegokion batzordean ez delako ikusia izan, gehiengoak, aldeko 12 botorekin

Previamente se declara la urgencia del presente asunto, por mayoría, con 12 votos a favor



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y PP) eta aurkako 6 botoz (atxiki gabeko zinegotziak) berori presazkoa jo du.

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y PP) y 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) por no haberse tratado en la comisión correspondiente.

Errenteria Garatuz Udal Sozietatea, S.A.k dituen helburuen artean aparkaleku publikoak kudeatzea du.

Vista la existencia de la Sociedad Municipal Errenteria Garatuz, S.A., que tiene entre sus fines la gestión de aparcamientos públicos.

Galtzaraborda Mendebaldeko 10. Areako (Frontoia) 10/01 E.U.an, Galtzaraborda auzoan, aparkalekuak egitea interesgarritzat jo da Udal Planeamentuko determinazioak betetzearren.

Resultando interesante proceder a la construcción de un aparcamiento en el Bº de Galtzaraborda en la U.I. 10/01: Frontón AREA 10: Galtzaraborda Oeste, en cumplimiento de las determinaciones del Planeamiento Municipal.

Goian aitaturiko sozietatearen Administrazio Kontseiluak, uztailaren 12an eginiko bileran, erabaki du Udalari eskatzea aparkalekuaren kudeaketa, eraikitzea barne, eskatzea.

Visto que el Consejo de Administración de la Sociedad arriba citada en sesión celebrada el día 12 de julio del presente, ha adoptado el acuerdo de solicitar al Ayuntamiento que se le otorgue la gestión del citado aparcamiento, incluida la construcción.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak 2010eko uztailaren 12an eginiko txostena ikusi dute.

Visto el informe del Responsable de Contratación y Patrimonio, de fecha 12 de julio de 2010.

Eta Alkate-presidentearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta del Alcalde-Presidente.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Errenteria Garatuz sozietateko ordezkariek ondo aski gogoratzen duten bezala, gaia Administrazio Kontseiluaren azken bilera ikusi zen eta onartu zen Udalak lurrak laga behar zituela garajeak, etab. egiteko. Gaineratu duenez, kontua ezaguna da, baina ez delako batzorde bakar batean ikusia izan, presazkoa jotzeko bozkatuko dute.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que como bien recuerdan los representantes, se trató en el último Consejo de Administración de la Sociedad Errenteria Garatuz y se aceptó la cesión que el Ayuntamiento debe hacer de los terrenos que se acaban de mencionar para el desarrollo de los garajes, etc. La historia es conocida y al no haber sido informada en ninguna Comisión, da motivo a que haya tenido que someter a votación su urgencia.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du eurek aurka bozkatu dutela, hain zuzen ez dutelako uste presazkoa denik. Azken batean, eurentzat ez da lehentasunezko kontu bat obra hauek exekutatzea, ez dute inolako urgentziarik ikusten eta horregatik bozkatu dute aurka.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifiesta que el voto negativo de su Grupo a la tramitación de este asunto es porque consideran que no es un tema urgente. En definitiva, para ellos no es una prioridad llevar a cabo la ejecución de esas obras, no ven ninguna urgencia de ser tratado el tema y por eso han votado en contra.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), aitzitik, esan du gogoratuko dutela Gerenteak nola esan zien igogailuak egin ahal izateko —martxan daudenak— beharrezkoa zela murruak egitea eta obra bat eta bestearen artean koordinazioren bat eman behar dela. Horixe da presaren arrazoia, ez du berak asmatu, Gerenteak esan zien, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que sin embargo, recordarán que el Gerente en su intervención, les decía que la construcción de los ascensores, que ya está en marcha, exige la construcción de los muros correspondientes y requiere una determinada coordinación entre una obra y otra. Ese es el motivo de la urgencia, no se la ha inventado él, sino que así lo presentó el Gerente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere Taldeak presaren aldeko bozka eman duela, hain zuzen, euren iritziz, edozein Talderen proposamenak eztabaidatzea merezi dutelako, orain arte halaxe egin dute eta geratzen zaien legegintzaldian halaxe egingo dute. Hala ere, elkarrekikotasunez edo, zera eskatuko luke: bere Taldeak, presazko bozka emateko nork eskatzen duen begiratu gabe, alde bozkatzen duen bezala, gainontzeko Taldeek ere onartzea presazko prozedura bidez gauzak eztabaidatzea. Puntuari dagokionez, berriz, auzo honetan egiten ari diren beste obrei buruz bezala, aldeko zein aurkako iritziak entzun dituzte, eta horiek Talde gisa jarrera bat hartzeko balio izan die. Horrela, Parke-Urdaburu kaleetako garajeen inguruan oraindik ez dute argudio argi bat aurkitu zergatik den obra hori beharrezkoa. Gainera, uste du hori ez zaiela eurei bakarrik gertatu —taldea osatzen duten bi pertsonen arazo partikular bat izango litzakeelako—, baizik eta oraindik ez dute inor topatu obra horiek egitearen alde dagoenik. Bestalde —afera honetan oso garrantzitsua—, ez dago demostratuta inguru horretako bizilagunek

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que en principio su Grupo ha votado a favor de la urgencia, de la misma forma que ha hecho y hará en lo que queda de legislatura, porque entienden que las propuestas de cualquiera de los Grupos presentes merecen ser discutidas. En justa correspondencia pediría que, de la misma forma que su Grupo vota a favor de la urgencia más allá de quien la pida, sea una costumbre del resto de los Grupos el aceptar las discusiones cuando se recurra al procedimiento de urgencia. En relación al punto concreto, de la misma forma de otras obras que se están realizando en ese barrio, han escuchado argumentos a favor y en contra de las mismas, y les han servido para adoptar una posición como Grupo. En cuanto a los garajes de las Calles Parque-Urdaburu, todavía no han escuchado ni encontrado argumentos claros del por qué es necesaria dicha obra. Cree que esto no solo les ha ocurrido a ellos, que sería un problema particular de las dos personas que componen su Grupo, sino que no los han encontrado ni quienes están a favor de que se haga dicha obra. Por un lado, fundamental en este tema,



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eskari hori egiten dutenik. Izan ere, oraingoz, ustezko aparkaleku beharrentzako (hori benetakoa baita) nahiko eskari gutxi egin dira. Horregatik, berak zera galdetuko luke: garaje horiek eginda konponduko al da aparkaleku-arazoa?. Kezkatzen dien beste kontu bat zera da: oraindik ez die inork demostratu hori denik lekurik hoberena auzo horretan garaje-mota horiek egiteko. Edonola ere, uste dutenez hori ez dela gauzak egiteko bidea eta modua, ez dute proposamenaren alde bozkatuko.

no está demostrada la demanda por parte de las vecinas y vecinos de la zona, de hecho, hasta el momento, la demanda es relativamente baja para la supuesta necesidad que existe, que es una necesidad real de aparcamientos. Una pregunta que se pueden hacer es si los garajes van a dar salida a estos problemas de aparcamiento que hay. Otro tema que les preocupa es que nadie les haya demostrado a fecha de hoy que ésta sea la alternativa más económica, frente a otras posibles ubicaciones para este tipo de garajes en el mismo barrio. Lo único que encuentran que está demostrada es la voluntad del Equipo de Gobierno de hacer los garajes. En todo caso, como piensan que ese no es el camino ni la forma, no votarán a favor de la propuesta que se presenta.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du, ikuspuntu formal batetik, proposamenak ez lukeela inolako eztabaidarik sortu beharko. Azken batean, duela urte batzuk erabaki zutelako Sozietate Publiko bat eratzea, besteak beste, garaje-eraiketa kudeatu eta sustatzeko, eta, “besteak beste” dio, helburu nagusia babes ofizialeko etxebizitzak sustatu eta eraikitzea zelako, horietako bakar bat egin ez bada ere. Lehen esan duen moduan, proposamenak berez ez luke inolako eztabaidarik eragin beharko, baina uste dute proposamenak zer suposatzen duenari buruzko azterlan sakonagoa egin beharko litzakeela, eta azterlan horren barruan, jakina, ezin dute alboan utzi une horretako egoera ekonomikoa. Hori horrela, 2009an Udaleko zerbitzu teknikoek gastuak murriztea aholkatu zuten, hain zuzen, egoera ekonomikoa zen bezalakoa zelako. 2008. urtea 600.000 euro —100 milioi pezeta paseak— baino gehiago defizitarekin amaitu zuten. 2009. urtean lehen esandako aholku hori egin zioten eta 2010. urtean planteatu zen gastuak murrizteko politikarekin jarraitzea, egoera ekonomikoa ez delako inondik inora hobetzen ari. Orduan, gainontzeko taldeek, baita herritarrek ere, zera galdetu dezakete: garajeak egitea Gobernu Taldearentzat lehentasun bat al da?.

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifestando que desde un punto de vista formal, la propuesta en si misma no debería provocar ningún tipo de discusión. Al fin y al cabo, hace unos años se tomó la decisión de formar una Sociedad Pública para gestionar, entre otras cosas, la promoción y construcción de garajes, y dice “entre otras cosas”, porque el fin principal era la promoción y construcción de vivienda de protección oficial, cosa que brilla por su ausencia. Como ha dicho, la propuesta en si misma no debería provocar ningún tipo de discusión, pero piensan que debiera hacerse un analisis más completo de lo que la propuesta supone, y desde luego no pueden obviar dentro de ese analisis, la situación económica que se está atravesando en este momento. En el año 2009 hubo una recomendación por parte de los servicios técnicos del Ayuntamiento en el sentido de que se debieran reducir los gastos, porque la situación económica era la que era. El año 2008 terminó con un déficit de más de 600.000 euros, más de 100 millones de pesetas. En el año 2009 se hizo esa recomendación y en el 2010 se plantea seguir con la política de recortes en el gasto, ya que la situación económica no mejora por ningún lado. Por parte del



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Eta, ez al du, giza-arloan zein beste edozeinetan, beste lehentasunik udal kudeaketa egiteko garaian?. Galdera horiek egin litezke jakinik egungo egoera ekonomikoa nolakoa den, eta egoera

horretan oso zaila delako lurrazpiko garajeak egitearen aldeko apustua egitea. Bestalde, teknikarien aholkuak direla eta, Udalaren kontu-hartzaileak, txostenean, zera esaten du: gastuak murrizteko aferan, birplanteatu beharko litzakeela Udalaren Patronatu eta Organismo zenbaiten zeregina. Eta horien artean Errenteria Garatuz enpresa aitatzen da, obra hauek exekutatu ahal izateko eskubideak eta eremuak lagatzea planteatzen dena hain zuzen ere. Hau da, Udaleko zerbitzu teknikoek ematen dituzten aholkuak, ziur aski, ez dira ezertarako kontuan hartzen, baldin eta, horiek Gobernu Talde honen interes alderdikeriekin tupust egiten badute. Gastuak murrizteko ildo horretan ezin dute ahaztu pasa den maiatzean Aldundiak, udalen ekonomia tutelatzen duenak, tokiko administrazio guztiei gastuak %5 murrizteko aholkatu ziela. Horrelakoxea da panorama planteatzen ari diren gastuaren aurrean, gaineratu du. Horrezaz gain, ekonomia aferaren barruan, uste du obra nola finantzatuko den, hau da, nora eramango den obra horretako finantziazioa planteatu beharko litzakeela. Ezker Batuko ordezkariak aitatu du gaur eguneko demandak zulo handia eragin dezakeela, zeren eta, hitz egin baitezakete garaje-plazen heren batentzat bakarrik dutela hitz emanda, baina horiek oraindik ez dituztela bermatuak. Horregatik, nahikoa dute matematika-ariketa xume bat egitea antzemateko finantzazio horrek zulo handia eragin dezakeela

Udaleko diru-kutxa ahulduan. Era berean, euren iritziz, bada baloratu beharrekoa beste kontu bat. Izan ere, ez dute ahaztu behar, gaur bertan dauden 18 zinegotziak herri horretako herritarrek hautatu dituztela. Kontu jakina da, ez dituztela soilik Galtzarabordako bizilagunek hautatu, baina hauek ere bozkatzen dutenez, zinegotziek, teorian bederen,

resto de los Grupos, e incluso de la ciudadanía, cabe preguntarse si en esta situación económica la realización de unos garajes puede ser una prioridad para el Equipo de Gobierno y si no tienen otro tipo de prioridades a la hora de llevar a

cabo la gestión municipal, ya sea en el ámbito social o en cualquier otro. Cabe esa pregunta porque en la situación económica actual, muy dudosamente podrían apostar por la realización, en estos momentos, de unos garajes subterraneos. Entre lo que los equipos técnicos recomiendan, hay un informe del Interventor Municipal en el que dice que dentro de esa reducción de gasto, incluso se tendrían que replantear la función de algunos Patronatos y Organismos del Ayuntamiento. Entre ellos se menciona la empresa Errenteria Garatuz, que es la empresa a la que se plantea ceder los derechos y terrenos para poder ejecutar estas obras. Es decir, las recomendaciones que les dan los servicios técnicos del Ayuntamiento probablemente caen en saco roto cuando chocan contra los intereses partidistas que tiene este Equipo de Gobierno. En esa linea de reducción de gasto, no pueden olvidar que el pasado mes de mayo, Diputación, que es quien hace la tutela económica de los Ayuntamientos, recomienda que se reduzcan en un 5% los gastos de todas las administraciones locales en general. Ese es el panorama económico que se encuentran a la hora de abordar un gasto como el que se está planteando. Además, dentro del aspecto económico, habría que referirse a la financiación de la obra, es decir, ¿a dónde les lleva la financiación de esa obra?. El representante de Ezker Batua ya ha comentado que la demanda que existe

hoy en día puede generar un agujero económico de grandes dimensiones, porque están hablando de que se tiene apalabrado, no diría que garantizado, un tercio de las plazas de garaje que se van a construir. Con lo cual, mediante una simple operación matemática puede verse que esa financiación podría generar un revés hacia las tan delicadas arcas de



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

herritarrei zerbitzatzeko konpromisoa hartzen dute. Alabaina, kasu honetan uste du ez litzatekeela inor harrituko auzo horretan garajeen inguruan kontuak erabat liskarturik daudela esango balu. Eta liskar hori hainbestekoa da, non Gobernu Taldeak, bizilagunen eskakizunak isiltzeko obsesionatuta dagoela dirudiela, etengabe borratzen dituen haien errebindikazioak. Horregatik, bozkatu dieten herritarren zerbitzura baldin badaude, eta ekipamenduei buruz bizilagunekin aurrez aurreko enfrentamendua baldin badute, bere aburuz, logikoena kontuari buruzko hausnarketa egitea izango litzateke, eta proposamena beste era batera egitea, inposatu gabe alegia, azken bolada honetan horretara ohituta baldin badaude ere. Amaitzeko, lehentasunez hitz egiteko orduan, egin den moduagatik erreserba guztiekin esaten badu ere, Euskal Autonomia Erkidegoan etxebizitzaren inguruan ia-ia konklabe bat egin da. Izan ere, bertan agertu dira finantza-botereak, enpresariak, eta horien artean, baita Alkate jauna ere. Denek oso kezkaturik zirudíten etxebizitzaren arazoarekin, nabarmendu du. Haatik ez du gauza bera ikusi aparkalekuaren aferarekin; ez du ikusi eskualde, herrialde eta Autonomia Erkidego mailan inor elkartu denik. Egiatan, inork ez du esan “hemen arazo bat dugu, zerbait egin behar dugu”. Bai, ordea, etxebizitzaren aferarekin. Zoritxarrez —dio—, Udal honetan baliabideak garajeak egiteko bakarrik daude, eta oso baliabide gutxi edo batere ez, edo ukatu egiten dira, Esnabiden gertatu zen bezala, etxebizitzak egiteko. Bere iritziz, argi eta garbi dago kontraesana ematen dela etxebizitzaren arazoari soluziobideak bilatzen ari direla publizitatea egin, eta beste aldetik, baliabideak bideratzeko garaian, beharbada, herritarren beharren artean azken lekuan dagoenari heltzea. Horregatik, guztiagatik, bere taldeak ez dio inolako zentzurik ikusten espedientearekin aurrera egiteko jarrerari, eta hortaz, ezin dute Errenteria Garatuzi lur eta eskubide hauek lagatzearen aldeko bozkarik eman.

este Ayuntamiento. Entienden que también hay otro aspecto a valorar, como es la necesidad, no hay que olvidar que los 18 Concejales presentes hoy en la Sala han sido elegidos por los ciudadanos de este municipio, evidentemente no les han elegido solo los de Galtzaraborda, pero éstos también dan el voto para elegir a sus representantes y ellos adoptan, en teoría, el compromiso de servir a los ciudadanos. En este caso nadie se va a sorprender cuando diga que la situación que hay en ese barrio, en relación con los garajes, es de total enfrentamiento, hasta llegar al punto de que el Equipo de Gobierno en su obsesión de silenciar las peticiones de los vecinos del barrio, está continuamente borrando sus reivindicaciones. En ese sentido, si se deben a los ciudadanos que les han votado y tienen un enfrentamiento frontal con los vecinos sobre ese equipamiento, lo lógico es que reflexionaran sobre la cuestión y lo planteasen en otros términos diferentes, no de imposición, que es algo a lo que últimamente están muy acostumbrados. Para terminar, hablando de prioridades y con todas sus reservas por la manera en que se ha hecho, hay un tema que ha suscitado casi un cónclave a nivel de la Comunidad Autónoma Vasca, que es el de la vivienda. Allí han aparecido todos los poderes financieros, los empresarios y también entre ellos el señor Alcalde, todos muy preocupados por el problema de la vivienda. Algo que no han visto por el tema de los aparcamientos, no han visto a nadie reunirse a nivel de eskualde, ni de herrialde, ni de la Comunidad Autónoma, nadie ha dicho: “tenemos un problema, vamos a hacer algo”, sin embargo con la vivienda sí. Desgraciadamente en este Ayuntamiento lo único que hay son recursos para hacer garajes y muy pocos recursos o ninguno o se niegan recursos, como pasó en el caso de Esnabide, para hacer viviendas. Cree que es una evidente contradicción el hacer publicidad de que se están buscando soluciones al tema de la vivienda y sin embargo unicamente destinar recursos a algo que quizás en un momento de bonanza económica se pudiera



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

entender, pero que en este momento pasa a ser la última en la lista de necesidades que tiene la ciudadanía. Es por todo ello que su Grupo no ve que tenga ningún sentido continuar con este expediente y por lo que no pueden dar su voto afirmativo a la cesión de estos terrenos y derechos a Errenteria Garatuz.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, gai bat presazko prozedura baliatuz ekartzen denean, hori argudiatu behar dela, ez duela balio, besterik gabe, ekarri eta aurrera. Hots, ez liteke esan “nik orain aldeko bozka emango dut, esaten den guztia presazkoa dela esatea nahi dudalako”. Eta, berriro dio, presa demostratu behar dela, zeren eta, bai baitakite ezaugarri horrekin batere presarik ez zuten gaiak ekarri direla. Bestalde, eskertzen du kontua ulertzea eta aldeko bozka ematea, baina bera ez dago prest presazko ezaugarria jarritako edozein gai halatzat hartzeko. Argitu dute orain ez direla proiektuaz hitz egiten ari, hori lehen eztabaidatua delako. Gainera, uste du bera Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) aitatu duen Galtzaraborda auzoa ez den beste batera joango zela, izan ere, hainbat bizilagunez osaturiko batzarretan izan zen, eta gehien-gehienak urbanizazio-proiektuaren alde zeuden, zeinak —egia da— aspaldi onartua izan behar baitzuen. Alabaina inork ez badu leku hori berrurbanizatzeko eta toki hori auzoan integratzeko nahiko irudimen edo sostengurik aski izan, bada, ongi etor bedi, azkenean, soluziobidea, esan du. Badira proiektuaren aurka azaldu izan direnak, eta horietako batek pilotalekua egitea planteatu zuen, gero, ikusmira-inpaktu ikaragarria zeukalako, teknikari guztiek hura astakeri izugarria zela esaten zutena, eta horregatik, bota zuten atzera. Horrezaz gain, Udalak igogailu eta garaje horiek egiten baditu, 5 milioi euro kostako zaizkiola esan izan da. Horrek, guztiak, proiektua geldirik eduki du, hain zuzen, igogailuak %100 finantzatzeko aukera ikusi

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que cuando se trae un tema por el procedimiento de urgencia, hay que argumentar esa urgencia, no vale traerlo sin más. No se puede decir, “yo voto ahora a favor de la urgencia porque quiero que todo lo que se diga que es urgente, se vote”. Repite que hay que demostrarlo, porque todos saben que con ese marchamo se han traído temas que no había por donde encontrarles la urgencia. Agradece que hayan sido comprensivos con el tema y hayan votado a favor, pero no a cambio de que cualquier tema que se le ponga etiqueta de urgente merezca ese calificativo. Se ha aclarado que ahora no están hablando del proyecto en sí, puesto que ya fue objeto de debate y, por cierto, él debe haber estado en otro barrio de Galtzaraborda diferente al que se refiere el Sr. Murua (Concejales no Adscritos), porque ha estado en varias asambleas, con amplia asistencia de vecinos, entre los que había una inmensa mayoría a favor de que saliera adelante ya de una vez, el proyecto de urbanización de algo que, es cierto, debiera haberse resuelto hace muchos años. Pero si nadie ha tenido la imaginación o el apoyo suficiente para que se reurbanizara y se integrara ese espacio en lo que es el barrio, bienvenido sea que por fin se le dé una solución. Ha habido oposiciones al proyecto, desde uno que contemplaba un equipamiento deportivo, que luego todos los técnicos decían que era una monstruosidad, que aquel frontón tenía un impacto visual tremendo y por eso fue desechado, hasta decir que, si el Ayuntamiento hace esos ascensores y garajes, le va a costar 5 millones de euros. Todo eso paralizó el



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

duten arte. Hor ere egokitasuna eztabaidatu zuten, hau da, garajeak egitez orain hasi behar zutela edo sekula ez zirela hasiko. Horixe diote teknikariek, hots, betiko ahaztu, edo igogailuarekin batera doalako, orain egiten hasi. Horrez gain, denek badakite leku zatarra eta konplexua dela, hor ez litekeelako edozein gauza egin. Gero, garaje-eskaririk badagoen?. Ba, berak baietz uste du. Hori zenbatekoa den. Ba, hori ezinezkoa da jakitea urratsen bat gehiago ez bada ematen, esan du. Hori horrela, berak gogoratzen du Alabergako garajeak krisi-garaian egin zirela, eta garaje-plazak, administrazio-emakidapean daudelako, ez daude salduta, baina denak esleituta daude. Garaje horiek, gehi orain hitz egiten ari direnak, gehi Alondegikoak, gehi herrian zehar banatuta dauden hamabiak, etab., denak enpresa batek kudeatzen ditu, norbaitek ezertarako balio ez duela uste duenak, hain zuzen ere. Horrez gain, lehen aitatu dituen lur-sailak Eusko Jaurlaritzak beregana ditzan, gehi besteren bat geldirik dagoena eta egoera horretatik atera litekeena, gehi Pontikako Barandiaran parkea egiteko lanak, etab. Errenteria Garatuz Udal Sozietateak egiten ditu. Hortaz, berak ez du uste, inolaz ere, alferrikako organoa denik, ezta ere

proyecto, hasta que se vio la oportunidad de conseguir una financiación del 100% para los ascensores y ahí se debatió también la oportunidad, es decir, el ahora o nunca, de emprender también el trabajo de los garajes. Eso es lo que les dicen los técnicos, o lo olvidan para siempre o ahora es cuando hay que hacerlo, porque va parejo con los ascensores. Es un terreno de lo más abrupto y complejo, todos lo conocen, ahí no se puede hacer cualquier cosa. ¿Hay demanda de garajes?, la hay, ¿cuánta?, es imposible saberlo hasta que no se dé algún paso más. Recuerda que en época de crisis se hicieron los garajes de Alaberga y sus plazas no están vendidas porque son en régimen de concesión administrativa, pero están todas adjudicadas. Esos garajes, más éstos de los que están hablando, más el de la Alhóndiga, más los doce que cree que existen repartidos por todo el municipio, etc., son gestionados por una empresa que alguno piensa que no pinta nada. Las labores previas para que el Gobierno Vasco se haga con las parcelas que antes mencionaba, más alguna parcela que esté parada y que pueda salir del impasse, más el desarrollo del Parque de Barandiaran en Pontika, etc., son todas ellas labores que lleva a cabo la Sociedad Municipal Errenteria Garatuz. Por lo que cree que en absoluto es un

estatutuetan izendatuta dituen eginkizunak egiten ez dituenik. Ondorioz, berak Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) duen ikuspuntuaren oso desberdina du. Eta, berriro dio, orain ez direla proiektua eztabaidatzen ari, hori bere garaian onartu zelako. Orain, bere garaian egin ez zelako, Errenteria Garatuz Sozietateari udal eremuaren zesioa dute eztabaidagai, esan du.

órgano innecesario, ni que en absoluto estén ociosos sin dedicarse a las labores que sus estatutos le asignan, por tanto discrepa totalmente de la visión del Sr. Murua (Concejales no Adscritos). Repite que ahora no está en discusión el proyecto, ya se aprobó en su día. Ahora lo que está en discusión es algo que en su día no se hizo, que es la cesión del terreno, que es municipal, a la Sociedad Errenteria Garatuz.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) uste du Alkate jauna tranpa dialektiko txiki bat egiten ari dela. Nor ez da egongo "txerrikeria" bat urbanizatzearen alde, galdetu du. Bere ustez inguru horretako bizilagun bakar bat ere —bera barne dela — ez da egongo toki hori urbanizatu eta

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) piensa que el Sr. Alcalde está haciendo una pequeña trampa dialéctica. Evidentemente ¿quién no va a estar a favor de que se urbanice la "guarreria"?, piensa que ningún vecino ni vecina de la zona, entre los que se incluye, están en contra de que se

txukuntzearen aurka. Alabaina, besterik da urbanizatzea eta oso bestelakoa urbanizazio hori egiteko garajeak egin behar izatea. Beretzat bi kontzeptu oso desberdinak dira. Are gehiago, Alkate jauna eta bera izan ziren asanblada batean, jendeak igogailuak nahi zituela adierazi zuen, eta bere taldeak ez du eragozpenik Parke kalea eta Urdaburu kalea lotzeko soluziobide on bat dela aitortzeko. Alabaina, horrek ez du esan nahi derrigor igogailuekin batera garajeak ere joan behar dutenik. Garajeak edo beste edozein gauza egin liteke, hortaz, ez ezazu tranpa dialektiko hori egin, esan dio. Demandari dagokionez, Atxiki Gabekoen bozeramaileak esan du baldintza ekonomiko onean heren batek egin duela garaje-eskaria. Alkateak, berriz, krisiaz hitz egiten du, balorazio horrekin denak datoz bat, baina eurek zera uste dute: krisi-garaian, eta hemendik aurrera izango dituzten baino baldintza ekonomiko hobeagotan heren batek bakarrik eskatu badu, demanda hori ez dago, inola ere, demostratua eta justifikatua. Hortik aurrera, ba, zuek aurrera jarraituko duzue, eta oxala ez duzuen muturrekoren bat hartzen, hori denen onerako izango delako, esan du.

urbanice y se dignifique ese espacio. Pero una cosa es la urbanización y otra que esa urbanización pase necesariamente por los garajes, son dos conceptos totalmente distintos. Es más, en una de las asambleas en que coincidieron el Sr. Alcalde y quien está hablando, la gente allí se pronunciaba a favor de los ascensores y su Grupo no tiene empacho en decir que le parece una buena solución de fusión entre la calle Parque y la calle Urdaburu. Pero eso no dice que inevitablemente en el mismo paquete de los ascensores vayan los garajes, pueden ir los garajes o cualquier otra cosa, por tanto, no haga esta trampa dialéctica. En cuanto a la demanda, el portavoz de los Concejales no Adscritos ha dicho que había un tercio de demanda en condiciones económicas favorables, el Alcalde habla de época de crisis, valoración que todos comparten, y ellos piensan que, si en una época de crisis y en unas condiciones económicas mejores de las que van a tener a partir de ahora solo ha habido un tercio de demanda, evidentemente, la demanda no está demostrada ni justificada. A partir de ahí, ustedes van a seguir adelante y ojalá no se den una galleta, porque será para bien de todas y de todos.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia), Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariaren lehenengo zatia azpimarratuz, esan nahi du Alkatea alternatiba faltsua planteatzen ari dela. Teknikariek nahi dutena esan dezakete, baina argi eta garbi dago igogailuak egiteko obra bat dagoela, eta gainera, denek urbanizatzea nahi duten leku bat dagoela. Bestalde, eskertzen du Alkate jaunak kudeatzeko gauza ez dela adieraziz eginiko autokritika, zeren eta, inguru horrek urteak daramazkielako —alderdi Sozialistak Udala gobernatzen darama haina—, konponbiderik aurkitu gabe. Edonola izanda ere, argi eta garbi dago toki hori ez dagoela baldintzatuta bertan egin asmo diren garajeei. Horregatik uste du, Alkate jaunak, inkontzienteki bada ere, ari dela alternatiba faltsu hori planteatzen. Horrez gain, berriro esan nahi du, dagoen garaje-eskaria egonik, Alkateak nola esan

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) quiere, incidiendo en la primera parte de la intervención del representante de Ezker Batua-Berdeak, decir que el Alcalde está planteando una falsa disyuntiva. Los técnicos podrán decir lo que quieran, pero es evidente que hay una obra que son los ascensores y además hay un espacio que todo el mundo quiere que se urbanice. Agradece al Alcalde que haga autocrítica sobre su incapacidad de gestión, ya que es un entorno que lleva años y años, tantos como el Partido Socialista lleva gobernando en el Ayuntamiento, sin que se le haya dado ninguna solución. Ahora bien, es evidente que en ningún momento ese espacio tiene que estar condicionado a la construcción de unos garajes y cree que inconscientemente el Sr. Alcalde está planteando esa falsa disyuntiva. En otro orden de cosas, reiterarse


C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

duen beste lekuetan garajeak egin dituztela eta bete direla. Haatik, berak uste du Don Boscoko garajeekin aipamen bereziren bat egin beharko litzakeela, Alkateak ongi aski dakielako garaje-plaza asko hutsik daudela. Are gehiago, bera konbentziturik dago bihar Zumardian etxe handitzar bat eginez gero, luzera beteko litzakeela, baina argi dago ez daudela aukera horren alde. Hortaz, bada, eurek uste dute, baldintzak ez direla onak, ez dela une egokia. Eta ausarkeria iruditzen zaie Gobernu Taldeak egoera horretan espedientearekin aurrera jarraitzea.

en que la demanda es la que es, usted ha dicho que se han hecho garajes en otros sitios y se han llenado, pero cree que habría que hacer alguna matización con los garajes de Don Bosco donde el Alcalde sabe que hay muchas, muchas, plazas vacías. Pero es más, está convencido de que si mañana se hace un rascacielos en la Alameda, con el tiempo se llenaría, pero evidentemente, no están por esa opción. Por tanto, creen que no es el momento, que no se dan las condiciones y les parece una temeridad por parte del Equipo de Gobierno, seguir adelante con el expediente en esta situación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, autokritika egin behar bada, ez duela arazorik hori egiteko. Alabaina, nahiko luke Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) memoria pixka bat egitea eta aitortzea eurek oinordeko diren HBk, agintean egon zen garaian, ez zuela ezer egin.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que si hay que hacer autocrítica se hace, no le duelen prendas, pero eche el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) la memoria un poco más atrás y de quienes ustedes son herederos, es decir HB, tampoco hizo nada en su mandato.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV eta PP) eta aurkako 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak, atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y PP) y 8 votos en contra (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos)

**E R A B A K I D U**

***A C U E R D A***

1. Errenteria Garatuz Udal Sozietatea, S.A.ri **ematea** Galtzaraborda Mendebaldeko 10. Areare (Frontoia) 10/01 E.U.an Galtzarabordako Parke eta Urdaburuko garajeen kudeaketa. Horrek esan nahi du, horretarako egin beharreko obrak egingo dituela, eta horretarako behar duen lur-eremua, berorren administrazioa, ustiapena eta zaintza adskribatuko zaizkio.

**1º.- OTORGAR** a la Sociedad Municipal Errenteria Garatuz, S.A. la gestión del aparcamiento Garajes Galtzaraborda Parke y Urdaburu en U.I. 10/01: Frontón AREA 10: Galtzaraborda Oeste, que conllevará la obligación de ejecutar las obras que al efecto resulten precisas, adscribiéndole a estos efectos la utilización, administración, explotación y conservación del terreno sobre el que se construirá este equipamiento.

2. Erabaki honen **berri ematea** udal sozietate horri, eta Alkate-presidentea ahalmentzea gauzatzeko beharrezkoak diren egintza eta akordioak hartzeko.

**--------------------**

Ondoren, mintzatu da:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Galdera-eskariak egin baino lehen, baduela zerbait esateko. Horrela, pasa den asteartean, ohikoa den bezala, Bozeramaileen Batzarra egin zuten Osoko Bilkurako Gai Zerrendaren berri emateko. Bilera horretan SABECO dendari buruz hitz egiten aritu ziren, hain zuzen, langileen eta abarren egoera nolakoa zen ikusteko. Berak konpromisoa hartu zuen —eta halaxe onartu zioten— Udalbatzarrera dokumentu bat idatzita ekartzeko. Bertan, lan-gatazka luze eta mingarriari buruz Udalbatzaren gehiengoaren jarrera adierazi behar zuen. Gero, Langileria Batzordeak deitu zion eta biharamunean elkartzeko gelditu ziren. Hauek bazekitela Bozeramaileen batzarraren berri esan zioten, eta, eurek ere, entzunak izatea nahi zutela. Beraiekin egon zen denbora laburrean, normala den moduan, zera esan zioten: gauza asko zituztela esateko eta testu bat eman zioten Udalbatzarrean aurkeztu eta udal taldeek bozkatzeko. Berak idatzi hori bidali die bozeramaile guztiei, soilik izenburua aldatuta. Aldaketa hori egin du bidezkoa iruditzen zitzaiolako, Errenteriako NIESSEN merkatalguneko SABECOko langileen lan-gatazkaren inguruan Errenteriako Udaleko alderdi politiko guztiak lortu nahi zuten akordioa zela hobeto jasotzen zuelako. Hortaz, idatzi hori, hala erabakitzen badute, lehenik eztabaidatuko eta gero bozkatuko dute. Soilik zera gaineratu nahi du: berak, Errenteriako herritarren arazoa delako, pertsonalki,

**2º.- DAR TRASLADO** de este acuerdo a la citada Sociedad Municipal, facultando al Alcalde-Presidente para dictar cuantos actos y acuerdos sean precisos a estos efectos.

----------------------

Se produce la siguiente intervención:

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, antes del punto 5º Ruegos y Preguntas, procede hacer un comentario previo. El pasado martes, como es habitual, hubo Junta de Portavoces para dar conocimiento del Orden del Día del Pleno y al hilo de esa reunión mantuvieron una conversación sobre el Centro Comercial SABECO, para ver cual es su situación, la de sus trabajadores, etc. Allí personalmente se comprometió, y así fue aceptado, a redactar un documento que se pudiera traer al Pleno, en el que se plasmara cual era la posición mayoritaria de la Corporación sobre ese largo y doloroso conflicto laboral. Posteriormente recibió una llamada del Comité de los trabajadores, al día siguiente estuvo con ellos, le comentaron que conocían la reunión de Portavoces que se había mantenido y dijeron que ellos también querían ser oídos. Mantuvo una breve reunión con ellos, le dijeron, como es natural, que tenían muchísimo que decir y presentaron un texto con la pretensión de que fuera votado en este Pleno por los Grupos municipales. Ese escrito es el que ha remitido a todos los Portavoces, lo único que se ha modificado ha sido el encabezamiento, porque le parecía correcto que reflejara que era un acuerdo al que intentaban llegar todos los Grupos Políticos del Ayuntamiento de Errenteria en relación al conflicto de los trabajadores de SABECO del Centro Comercial NIESSEN de Errenteria y que este escrito que les proponen lo someterá a debate y



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gaiarekin bat egiten duela, baina Udala ez dela sekula izango enpresaren neurri bereko arduraduna.

votación, si así se acuerda. Solo tiene que añadir que personalmente se siente concernido por el asunto, ya que es un problema de ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, pero decir que el Ayuntamiento nunca podrá ser parte en la misma medida que la empresa.

Mintzaldia amaitutakoan.

Finalizada la intervención.

Aho batez presazkotzat jo ondoren, ondoko puntua ikusi dute:

Previa declaración de urgencia, por unanimidad, se trata el siguiente asunto:

**6. "ERRENTERIAKO UDALEKO ORDEZKARI POLITIKOEK ERRENTERIAKO NIESSEN MERKATALGUNEKO SABECOKO LANGILEEK DUTEN GATAZKAREN INGURUAN, LANGILEEK BEREK PROPOSATUTA, HARTUTAKO AKORDIOA.**

**6.- "ACUERDO DE LOS REPRESENTANTES POLÍTICOS DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA EN RELACIÓN CON EL CONFLICTO DE LOS TRABAJADORES DE SABECO DEL CENTRO COMERCIAL NIESSEN DE ERRENTERIA, A PROPUESTA DE LOS PROPIOS TRABAJADORES.**

**Egungo egoera:**

Sabecoko langileok, lan-gatazkarekin 16 hilabete pasa ondoren, enpresarekin akordio bat erdietsi genuen, hain zuzen Merkataritza eta Elikagintza Industrian Gipuzkoako Lan-hitzarmenaren baldintza soziolaboralak parekatzea. Gatazkak iraun zuen bitartean Murias Center 4 S.A.k (merkataritza-guneko denda kudeatzen duena) Sabecorekin zeukan alokairu-kontratua indarrik gabe uzteko demanda tarteratu zuen eta kalte-ordainak ordaintzeko eskaera egin zuen. Epaiak hein batean onartu du Murias Center 4 S.A.ren aurkako demanda eta bukatutzat ematen du Murias Center 4 SA eta Supermercados Sabecoren arteko alokairu kontratua. Murias Centr 4 S.A.k epaia errekurritu du eta kalteordaina eskatu. Sabecoren aurkako argudio nagusia zera da: Sabecok legezko greba konpontzeko negoziazio-obligazioa ez zuela bete.

**Situación actual:**

Las trabajadoras de Sabeco, tras 16 meses de conflicto laboral, llegamos a un acuerdo satisfactorio con la empresa que suponía la equiparación con las condiciones sociolaborales del Convenio de Gipuzkoa de Comercio e Industria de Alimentación. En el transcurso del conflicto Murias Center 4 S.A. (adjudicataria de la gestión del centro comercial) interpuso una demanda de rescisión del contrato de arrendamiento contra Sabeco y la solicitud de una indemnización por daños y perjuicios. La sentencia estima parcialmente la demanda a Murias Center 4 S.A, declarando resuelto el contrato de arrendamiento entre Murias Center 4 S.A. y Supermercados Sabeco. Murias Center 4 ha recurrido la sentencia solicitando también la indemnización. El principal argumento condenatorio hacia Sabeco se fundamenta en que este incumplió gravemente su deber de negociación para solucionar la huelga legal.

Gaur egun, egoera oso larria da Sabecoko langileentzat eta, hedaduraz, baita Niessen Merkataritza Guneko merkatari eta langileentzat ere; izan ere, Sabecok dagoeneko adierazi du supermerkatuaren ustiapena uzteko borondatea duela, eta horren justifikazio gisa epaia eta Murias Center 4 SArekin sinatua duen kontratua bukatzen dela erabiltzen ditu (alde sozialak ez du kontratu horren konstantziarik, ezta kontratuaren edukiaren berririk ere).

A día de hoy la situación es sumamente grave para las trabajadoras de Sabeco y, por extensión, a todos los comerciantes y trabajadores del Centro Comercial Niessen, ya que Sabeco ha manifestado su voluntad de abandonar la explotación del supermercado justificándose en la sentencia y en que termina su contrato con Murias Center 4 SA (la parte social no tiene constancia de la existencia de este contrato ni por supuesto del contenido del mismo).

Hortaz, Sabecoko langileen egoera dramatikoa da, gure lan baldintzei dagokienez akordio batera iritsi ondoren, hemendik epe laburrera kalean geldi baikaitezke enpresen arteko eztabaidak direla eta, guri ez dagozkigun eztabaidak izan arren, aipatu akordioa sinatu ondoren ustez hasiko zen egungo bake sozialeko garai hau larri asaldatzen dutelako.

Las trabajadoras y trabajadores de Sabeco nos encontramos en una situación dramática pues, tras haber llegado a un acuerdo en lo que respecta a nuestras condiciones laborales, nos podemos ver en breve en la calle por disputas entre empresas, ajenas a nosotras y nosotros y, en todo caso, gravemente perturbadoras del actual periodo de paz social que parecía iniciarse tras la firma del acuerdo citado.

Egoera horren aurrean, Errenteriako Udalbatzari honakoa eskatzen diogu:

Ante esta situación solicitamos al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria:

1.- Errenteriako Udalbatzak berretsi egiten du indarrean dagoen baldintza-agiriak “f” puntuan jasotakoa, hitzez hitz dioena: “*Azalera-eskubidedunaren betebeharrak: eraikitako eraikinari ondorengo erabilerak ematea: supermerkatua, biltegia eta zamalanetarako gunea*”.

1.- Esta Corporación Municipal se ratifica en lo recogido en el vigente pliego de condiciones en su punto “f” y que hace referencia literal a: *“Obligaciones del superficiario: destinar el edificio construido a los siguientes usos: en planta sótano: supermercado, almacén y zona de descarga”.*

2.- Errenteriako Udalbatzak 2009ko martxoaren 29ko osoko bilkuran hitzez hitz onartutakoari jarraiki, hain zuzen ere “a” puntuan ondorengoa dioena: “*maizterraren pertsona juridikoaren izaeran aldaketarik izanez gero, hain zuzen ere egun Sabeco enpresaren izenean dagoena, Murias Center 4 SAk sinatuko duen alokairu kontratu berrian klausula bat jasoko du egungo plantilla osoaren subrogazio osoa bere gain hartuko duena*”.

2.- Esta Corporación Municipal también en la literalidad de lo aprobado en sesión plenaria de 29 de marzo del 2009 en su punto “a” y que hace referencia literal a: *“que de producirse un cambio en la persona jurídica del arrendatario, que en la actualidad es ostentada por la empresa Sabeco, Murias Center 4 S.A. disponga en su nuevo contrato de arrendamiento una cláusula que contemple la subrogación total de la actual plantilla”.*



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

3.- Goian berretsitakoaren harira, Udalbatza honek erabaki du Murias Center 4 SAri eskatzea alokairu kontratua bete dezan, ustiapen efektiboari dagokion zatian, baita supermerkatu erabilera duen lokala ez ixteari dagokionean ere.

3.- En línea con lo arriba refrendado, esta Corporación Municipal determina pedir a Murias Center 4 SA el cumplimiento del contrato de arrendamiento, en la parte referente a la explotación efectiva y al no cierre del local destinado al supermercado.

4.- Udalbatzak inplikatutako aldeei zuzenduko zaie —eta batez ere Murias Center 4 SAri eta Sabecori— beren ahalegin guztiak bidera ditzaten aurreko hiru puntuak betetzea ahalbidetuko duen akordioa lortze aldera.

4.- Esta Corporación Municipal se dirige a las partes implicadas –y especialmente a Murias Center 4 S.A y a Sabeco- que encaminen todos sus esfuerzos a lograr un acuerdo que posibilite el cumplimiento de los tres puntos anteriores.

5.- Horrela egin ezean, Udalbatzak jakinarazi nahi die lege aldetik har daitezkeen neurriak nahiz gai horren aurrean har daitezkeen jarrera politikoari dagozkionak aztertu eta hartzeko konpromiso sendoa hartu duela bere gain, supermerkatua mantentzera bideratuak, baita egungo plantilla bere baldintza guztiekin subrogatzera bideratuak ere".

5.- En caso contrario, esta Corporación advierte a las partes de su firme compromiso de estudiar y tomar todas aquellas medidas de carácter legal, así como de posicionamiento político al respecto encaminadas al mantenimiento del supermercado, así como a la plena subrogación de la actual plantilla con todas sus condiciones".

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peralta andreak (PP) esan du bere Taldea bat datorrela idatziarekin. Aspaldi irtenbide bat eman beharreko kontua dela uste dute. Gainera, langileek eta enpresariek jasaten ari diren agonia amaitzea eta bakoitzak bere lekura joatea nahi dute. Horregatik, testua onartzearen alde bozkatuko dute.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que, su Grupo está de acuerdo con el escrito. Piensan que es un tema enquistado al que había que haberle dado una solución hace bastante tiempo. Lo que quieren es que esta agonía que están sufriendo los trabajadores y los empresarios termine y que cada uno ocupe su puesto. Por ello, van a aprobar el texto, que les parece correcto.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du Sabecoko langileen gatazkak zerbait argi utzi badu, hori enpresarien eta —esatera ausartzen da— baita gizartea beraren erantzukizun eskasa da. Hori erabat baieztatzen du Auchan taldea eta Sabeco enpresari dagokionez. Gainera Udalbatzak ematen dion bozgorailu txiki edo handia Murias eta Murias Center 4-i esateko bide beretik ez jarraitzeko eta ez

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, si algo ha dejado en evidencia el conflicto en el que se ven envueltas las trabajadoras de Sabeco, es la irresponsabilidad tanto a nivel empresarial se atrevería a decir, como a nivel social, esto lo afirma rotundamente, del grupo Auchan y de la empresa Sabeco. Aprovecha el pequeño o gran altavoz que



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jarduteko erantzukizunik gabe enpresari dagokionez, eta batez ere, sozial arloaren inguruan. Hori horrela, uste du mozioak —onartzea espero duena— jasotzen dituen bost puntuak jarraibide izatea egun arte Sabecoko langileek zoritxarrez jasan dutena ez jasateko.

puede ser este Pleno para pedirle a Murias y a Murias Center 4, que no sigan el mismo camino y que no caigan en la misma irresponsabilidad empresarial, pero fundamentalmente social. En ese sentido, piensa que los cinco puntos que recoge la moción, que espera sea aprobada, supongan un camino para no caer en lo que desgraciadamente han sufrido hasta la fecha las trabajadoras de Sabeco.

* Gravina jaunak (EAJ/PNV) esan du langileek aurkezturiko testuaren alde daudela eta Muriasi eskatzen diete arazoa konpontzeko.

* Interviene el Sr. Gravina (EAJ/PNV) manifestando que apoyan el texto de los trabajadores y piden a Murias que solucione el problema.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du —egiari zor— testuari ez zaiola goiburua bakarrik aldatu, beste hitz bat ere aldatu zaiola. Hala ere, denek jabetuta daude gutxiengo akordio bat erdietsi nahi badute, denek zerbait utzi beharko dutela hura lortzekotan. Hortik aurrera —dio— uste du akordioak dioena berresten aritzea soberan dagoela. Euren ustez, fase berri honetan, argi eta garbi dago langileen eta enpresaren arteko gatazka apirila aldera konponduta geratu zela, eta hortaz, haratago joan behar dute, eta ez gelditu, Murias jaunari arazoa agudo konpontzeko eskatuta, hots, soilik hitz politetan. Izan ere, nahi ala ez, Udala Murias Centerren parte da, zati txikian edo handian, baina Murias Centerren partea dute, esan du. Horregatik, erantzukizun bat dute, eta, bere aburuz, gatazka hori konpontzeko lanetan aktiboki jardun beharko lukete. Handik, dio, egin dezaketen gauza bakarra, soluziobideak bilatzeko kontuetan parte hartzeko, Udalbatza animatu da, hain zuzen, Udala enpresa talde horretako parte delako. Horrez gain, esan nahi du, enpresa-talde horretako partaide izanik, ez dakitela zergatik eta zertaz aurkeztu zuen ondorio hauek ekarri dituen demanda, gaur gaurkoz zinegotzi bakar batek ere nahi ez duena eta, are gutxiago, langileek. Horrela, ez dute ahaztu behar kontu hau Udala parte den enpresak ezarritako helegitearen emaitza dela, eta konponbidea

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifestando que en honor a la verdad hay que decir que en el texto no solo se ha cambiado el encabezamiento, sino que hay una palabra que también ha sido modificada, aunque si todos son conscientes de que hay que buscar un acuerdo de mínimos, todos tienen que dejar algo de su parte para conseguirlos. A partir de ahí, reiterarse una vez más en lo que dice el acuerdo les parece que está de sobra. Lo que sí entienden es que en esta nueva fase, porque es evidente que el conflicto entre trabajadores y empresa quedó solucionado allá por abril, deben ir más allá y no quedarse exclusivamente en buenas palabras solicitando a Murias una solución rápida a este problema. El Ayuntamiento forma parte de Murias Center quieran o no quieran, pequeña o grande pero son parte de Murias Center, tienen una responsabilidad, y desde su punto de vista creen que deben ser parte activa en la solución de este conflicto. Desde allí lo único que pueden hacer es animar a toda la Corporación para que se implique en la búsqueda de soluciones, como parte de ese grupo empresarial. Decir que siendo parte de ese grupo empresarial, no saben los motivos ni las razones por las que decidió presentar una demanda que ha traído estas consecuencias, que a día de hoy no las quiere ninguno de los Corporativos y mucho menos los trabajadores. Pero



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

epaitegietatik kanpo lortutako akordio batetik etorri beharko zukeela, zeinaren bidez langileek merkatalgunean lanean jarraitu ahal izango baitzuketen, kudeatzailea Auchan edo beste edozein izanda ere. Eta berriro egiten die gainontzeko taldeei eskaera gatazka honen soluziobidea aurkitzearren gehiago inplikatzeko.

no hay que olvidar que esto es fruto de una demanda puesta por esa empresa a la que el Ayuntamiento pertenece y que la solución debiera haber venido a través de un acuerdo extrajudicial que hubiera posibilitado la continuidad de los trabajadores en ese centro comercial, sea gestionado por Auchan o por otro operador distinto. Se reiteran en la solicitud al resto de los Grupos para que tengan más implicación en la búsqueda de solución a este conflicto.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak gauza asko isil ditzakeela eta kina asko irentsi, baina gauza zenbait ezin ditu isildu. Beste bileratan eta langileei esan izan die, baina orain errepikatu behar du. Izan ere, ezin dituzte terminoak konfunditu, alegia, bera bat dator egoera konpontzeko denek aporta dezaten nahi dutela, denak poztuko liratekeelako gatazka konpondu eta askorentzat hainbeste amesgaizto suposatu duena ahaztuko liratekeela uste duelako. Baina ez dezakete —behintzat ez da bere buruan sartzen— esan errua Murias Centerrena dela, eta berak ez luke defentsa-lanik egin beharko, baina gogaitu egiten du egia ez dena esaten aritzeak. Murias Centerrek egiteko dituen eginkizunen artean, Sabeco edo beste edozeinen bidez, Merkatalguneak funtziona dezan da, eta denek ezagutzen dituzte azterlan garrantzitsuak daude, hain zuzen, bera delako lokomozioa, eragilerik handiena, adieraziz. Gaineratu duenez, estatutuek eta kontratuek merkatalgunea kudeatzen duenak denda ez badu irekitzen —ez da aski alokairua ordaintzea— nahiko arrazoi da kontratua indarrik gabe uzteko. Bere iritziz, langileek sufritu dute, baina salmentak gutxitu zaizkien ingurukoek, etab.ek, ere punitu dute. Horrela, lehen emandako adibide bat errepikatuko du. Hots, norbaitek labankada bat ematen badio, gero berak poliziari salatu, eta hura atxilotu eta espetxera eramaten badute, hark ezingo du esan espetxean salatu dutelako dagoela, erasoa egin duelako baizik. Horrela,

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que, él puede callar muchas cosas y tragar mucha quina, pero hay algunas que no puede callarse, ya lo ha dicho en otras reuniones y a los trabajadores, pero ahora lo tiene que repetir. No pueden confundir los términos, esto es, está de acuerdo en que todos quieran y aporten lo que puedan para que la situación se resuelva, cree que la mayor satisfacción de todos es que se acabe el conflicto y que se olviden de tantas pesadillas que para muchos habrá supuesto el mismo. Pero no pueden, al menos no entra en su esquema, decir que la culpa la tiene Murias Center, y no es él quien tiene que defenderle, pero le repatea lo que considera que no es cierto. Murias Center, en el ejercicio que tiene encomendado, tiene que defender que, llamese Sabeco o de otra manera, hay estudios técnicos importantes que todos conocen y que dicen que precisamente ese supermercado es la locomotora, el impulsor mayor para que ese Centro Comercial funcione. Los estatutos y los contratos dicen que si quien lleva la gestión del Centro no lo tiene abierto, no basta con que pague el alquiler, sino que ese hecho es causa de rescisión del contrato. Lo han sufrido las trabajadoras y trabajadores, pero lo ha sufrido también todo el entorno que ha visto disminuidas sus ventas, etc. Les ponía un ejemplo que va a repetir, si alguien le da una puñalada, él le denuncia a la policía, le detienen y va a la carcel, no  podrán decir que está en



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Sabeco juizioan kondenatu badute, ez da Murias Centerrek salatu duelako, kontratua ez duelako bete baizik, eta hori ez da gauza bera, gaineratu du. Desados egon litezke, baina aurrekoa esan beharra zeukan, berak erabat sinesten duelako esandakoan. Behin hori esandakoan, errepikatzen du aurrerago joan behar dutela, izan ere, Sabecok epaiketa bat galdu du, baina errekurritu zezakeen eta ez du egin. Zer esan nahi du honek, galdetu du. Bere iritziz joateko desiotan dagoela. Berak ez daki zein den arrazoia, baina errekurritu ez badu, interesatu ez zaiolako da, esan du. Eztabaida antzuetan ez sartzearren, soilik errepikatu nahi du bat datorrela mozioan esaten denarekin, alegia, nagusiki langileek adierazi dutenekin, eta desio du hor sartzen denak bitartekoak izatea langile guztiak hartzeko. Berak eskatu zuen hirugarren paragrafoan, “exijitzen dugu” esaten zuen lekuan, eurek exijitzeko lege-ahalmenik ez dutelako, beste bat jartzeko. Horixe bakarrik eskatu zien langileen ordezkariei aldatzeko, zeinak “exijitu” “eskatu”rekin aldatu baitzuten. Bere iritziz, batak zein besteak bezain bat indar izan dezake, eta lege aldetik “eskatu” askozaz hobeto egokitzen da. Gainera, ez dute ahaztu behar bosgarren paragrafoak dioena: Udal honek, edo, Udalbatza honek, edo bertan dauden alderdietako ordezkariek aztertzeko konpromisoa hartu dute eta eurek egin dezaketen guztia egiteko prest daude, betiere jakinaren gainean egonik horrek zer esan nahi duen. Horregatik iruditu zitzaion oso ondo aldaketa, eta ez zen egon bestelako iradokizunik.

la carcel porque le ha denunciado, estará en la carcel porque le ha agredido. Si a Sabeco se le ha condenado en el juicio, no es porque Murias Center le ha denunciado, sino porque no ha cumplido el contrato, que no es exactamente lo mismo. Se puede diferir, pero lo tiene que decir porque cree totalmente en lo que está diciendo. Dicho esto, repetir que hay que ir más adelante, ha habido un juicio que ha perdido Sabeco, pero que podría recurrir y no lo ha hecho, ha renunciado a su recurso, ¿qué indica esto?, que está loco por largarse, no sabe el motivo, pero si no ha recurrido, es porque no le ha interesado. Por no entrar en un debate esteril, repetir que está de acuerdo con lo que se dice en la moción, con que los trabajadores principalmente han expresado y ojalá haya medios para que quien entre ahí pueda aceptar a todos los trabajadores. Pidió que en el párrafo tercero, donde decía “exigimos”, se cambiara ese término, porque no pueden exigir, no tienen capacidad legal de exigir, se puede poner “pedir” u otro término. Eso fue lo único que pidió a los representantes de los trabajadores, que cambiaran “exigir” por “pedir”, cree que tanta fuerza puede tener lo uno como lo otro y desde el punto de vista de la legalidad se adapta mucho mejor. No olviden lo que dice el párrafo quinto: este Ayuntamiento, o esta Corporación, o los representantes políticos que allí están, se comprometen a estudiar y hacer todo aquello que esté en su mano, sabiendo lo que significa, ni más ni menos. Por eso le pareció muy bien, y no hubo ninguna sugerencia al respecto, que

Hots, zera esango zukeenik: legezko neurri guztiak. Eta gero zera gaineratu: baita jarrera politikoa ere. Haren ustez, argi eta garbi geratu behar du Udalak legezko neurriak baino ezin dituela hartu. Mila aldiz errepikatzen da Udalak Murias Centerren %10eko partaidetza duela, eta berak errepikatu behar du —norbaitek enpresari-kapitalista edo antzeko zerbait deitzeko tentazioa

diga: “todas aquellas medidas de caracter legal”, y luego añade: “así como de posicionamiento político”. Principalmente tiene que quedar claro que las medidas que pueda tomar el Ayuntamiento tienen que ser legales. Se repite una y mil veces que el Ayuntamiento es parte porque tiene el 10% de Murias Center y repite, por si alguien tuviera la tentación de llamarle empresario capita-



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

izango balu— Udalak %10 badu, errealitate eder hori gauzatu ahal izateko aportatu zituen lurren balioagatik da. Bere irudiko, nahi dituzten tatxa guztiekin izanda ere, Merkatalguneak zerbait erakutsi badu, hori Errenteriak arlo ezberdinetan aukera on bat duela da- Eta jakina, dio, Udalean talde txikiek bozketak galtzen dituztenean, beti gehiengoak nahi duena egiten dela esanez kexatzen direnez, han antzeko zerbait gertatzen da, eurek %10 baino ez dute. Esan, kexatu, edo egin gabe utzi dezakete, baina kapitalaren %90 duenak nahi duena erabakitzen du, gaineratu du.

lista o algo por el estilo, que si el Ayuntamiento tiene el 10% es porque ese es el valor en que se tasaron los terrenos que aportó para hacer posible esa realidad magnífica. Con las pegas que se quieran, pero el Centro Comercial si algo se ha revelado, es como una oportunidad magnífica para el municipio de Errenteria en distintos aspectos. Y logicamente, como aquí en el Ayuntamiento se suelen quejar los Grupos minoritarios cuando votan, pierden y se hace lo que dice la mayoría, allí pasa algo parecido, tienen solamente el 10%. Pueden decir y patalear, o no hacerlo, pero en cualquier caso el 90% del capital decide lo que estima más oportuno.

* Sabecoko langile batek hitz egin du eta lehenik eta behin eskertu nahi du Udalbatzak langileei emaniko sostengua. Orobat eskerrak eman nahi ditu gatazka luze eta gogor horretan zeharka eurekin egon diren dendariei zein erasanda suertatu diren herritar guztiei. Bigarrenez, langileak hil hauetan borrokan aritu badira, hori Gipuzkoako Elikaduraren lan-hitzarmena duin bat nahi dutelako da. Jarraian, ordura arte emaniko eta aurrerantzean eman asmo dituzten urratsen berri eman du, espero duelarik euren eskubideak asetzea eta gatazka berri bat ez hasi behar izatea. Izan ere, orain artean izan dutena oso larria izan delako, langileak, dendariak eta Udalbatza bera, urakanaren begian berriro ezarriko dituena.

* Interviene un trabajador de Sabeco manifestando que lo primero quieren agradecer a la Corporación su apoyo a la problemática que tienen los trabajadores. Igualmente da las gracias tanto a los comerciantes que de forma indirecta han estado en este conflicto largo y duro como al conjunto de la ciudadanía que se ha visto afectada. En segundo lugar dice que estos meses de lucha de las trabajadoras lo han sido por un convenio de alimentación de Gipuzkoa digno. Seguidamente hace referencia al proceso seguido hasta ahora y lo que se espera de ahora en adelante y finaliza diciendo que espera que no se vuelvan a incumplir unos derechos iniciándose así un nuevo conflicto, en este caso gravísimo, que vuelva a poner en el ojo del huracán a los trabajadores, a los comerciantes y a la propia Corporación.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, ondorengo akordioa hartu du

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

**E R A B A K I D U**

**A C U E R D A**



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- **Onartzea** akordio honen azalpen zatian jasotako idazkia.

**7. Galderak eta eskariak.**

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du udal talde gisa Alkate jaunari arren eskatzen diote, gutxienez Madalenetan, Zumardiko kiosko azpiko komunak irekitzeko. Aurreko urtean —dio— Udalak egokitze-obrak egin zituen eta uda baino gehixeago egon ziren irekiak. Eta, jakina, erdi aldean dagoen komuna bakarrik izanik, oso harrera ona izan zuen. Hortaz, ondo baino hobeto demostratuta dagoen demanda horri erantzun bat ematearren, eta, batez ere, Zumardia inguruan egiten den festagunea garbi antzean edukitzearren, eurek beharrezkoa eta bidezkoa ikusten dute Zumardiko komunak irekitzea. Bestalde, pasa den ekainaren 23an Pasaiako Portuko Administrazio Kontseiluak hartutako akordioen inguruan —besteak beste, kanpoko portua erditara bihurtzea— eskaera bat du egiteko. Izan ere, begi-bistakoa da horrek Errenteriari eragiten diola, eta beraz, Udalbatzari. Horregatik, Alkate jaunari eskatzen diote akordio haiek baldin baditu kopia bat eurei emateko, eta ez baditu, berriz, eskatzeko eta eurei emateko.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berari komunei buruz duen kezka ondo iruditzen zaiola, baina jada kontua abian dagoela. Besterik da —dio— data oraindik ez dela iritsi, eta kontratuak enplegu-sustapenaren bidez egin behar dituztenez, ez daki zehatz-mehatz astelehenean irekiko dituzten edo ez, baina, berriro dio, aurreikusia zutela. Kanpoko portuari dagokionez, berriz, ez du inolako arazorik akordioaren kopia bat emateko, baina jakinaren gainean jartzen du portu-

- **Aprobar** el escrito que queda reflejado en la parte expositiva del presente acuerdo.

**7.- Ruegos y preguntas.**

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que como Grupo municipal quieren trasladar al Sr. Alcalde el ruego de la apertura, al menos durante el período de Magdalenas, de los urinarios situados bajo el Quiosco de la Alameda. El año pasado este Ayuntamiento hizo obras de adecuación para su uso, estuvo abierto durante algo más que el verano y como no puede ser de otra forma, puesto que es el único urinario público en toda la zona centro, tuvo una gran aceptación. En aras de esa demanda, que a su juicio está más que demostrada, y sobre todo en aras a la limpieza del recinto festivo, puesto que fundamentalmente éste se desenvuelve en torno a la Alameda, consideran oportuna y necesaria la apertura de los urinarios de la Alameda. Por otro lado, tendría una petición en relación a los acuerdos que tomó el Consejo de Administración del Puerto de Pasaia el pasado 23 de junio, entre ellos la reducción a la mitad del puerto exterior. Evidentemente eso afecta a Errenteria como pueblo, le afecta a la Corporación y en ese sentido, pedir al Sr. Alcalde que si dispone de esos acuerdos les haga llegar una copia y si no dispusiera de ellos, solicitarle que los pidiera y les hiciera llegar una copia de los mismos.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en cuanto a los urinarios, le parece bien su preocupación, pero es un tema que está en marcha. Otra cosa es que aun no ha llegado la fecha y debido a que se va a hacer mediante contratos de fomento de empleo, no sabe exactamente si será el lunes cuando empiece, pero insiste en que estaba ya previsto. En cuanto al puerto exterior, ningún problema en hacerles llegar una copia del



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zabaltzeak ez diola eragiten Errenteriari. Herritar gisa eragin diezaiokete, egungo portuari buruz Errenteriak jurisdikzioa duelako, baina kanpoko portua Errenteriako eremuetatik erabat kanpo geratzen da. Hala ere, Ezker Batua-Berdeak-en asmoak ulertzen ditu, eta akordioaren kopia bat pasako diola, esan dio.

acuerdo, pero le advierte que la ampliación del puerto no afecta a Errenteria. Les puede afectar como ciudadanos, ahora mismo Errenteria sí tiene jurisdicción sobre una parte del puerto actual, pero el puerto exterior queda totalmente fuera del ámbito municipal de Errenteria. No obstante, entiende la intención del representante de Ezker Batua-Berdeak y le pasará una copia del acuerdo.

-------------

----------

Jarraian.

Seguidamente.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) bi konturen berri jakin nahi du. Alde batetik, Informazio eta Turismo Bulegoa zergatik jarri den San Marko Gotorlekuan. Eurei, mendian dagoelako, ez zaie leku egokia iruditzen. Eta bestalde, Anbulatorioan Osakidetzak zerbitzuak murriztu dituenez, ea Udalak zerbait egiteko asmorik baduen.

* El Sr. Angulo (concejal No Adscrito) desea información respecto a dos temas: por una parte, ¿porqué se ha instalado la Oficina de Información y Turismo en el Fuerte de San Marcos?. A ellos no les parece adecuado dicho lugar puesto que está ubicado en el monte. Y por otra, Osakidetza ha reducido los servicios del Ambulatorio, ¿el Ayuntamiento tiene intención de efectuar algo al respecto?.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bigarren gaiari buruz esan nahi dio, berak jaso duen informazioaren arabera, egoera, ordutegia, etab. ez dira ezertan aldatu. Prentsa bidez irakurri ahal izan duten aldaketa (urgentziak, larunbatetan ixteak, etab.) Errenterian ez da eman. Izan ere, berari jakinarazi diotenez, eurek lehengo egoeran daude, ez daude, ez hobeto ez okerrago, alegia, Osakidetzak anbulatorio zenbaitetarako hartutako erabaki zenbaitekin konparatuta. Turismoa bulegoari dagokionez, berriz, esan du Atxiki Gabeko zinegotziek, batzuetan, galdera arraro samarrak egiten dituztela. Beste bulego bat irekitzeko eskatzen duzue, galdetu die. Egoera den bezalakoa izanda, eta aurrekontua murriztu behar badute, nondik aterako dugu dirua, galdetu die. Urteetan eduki dute urteko hamabi hiletan bulegoa irekia, baina gastua

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en cuanto al segundo tema, decirle que según sus noticias, puesto que ya recabó información anteriormente, no ha cambiado un ápice la situación, horarios, etc., en los ambulatorios de Errenteria. El cambio que han leido en la prensa, que si urgencias, que si los sábados, cierres, etc., aquí no se ha dado porque según se le ha informado, se mantiene la misma situación, ni mejor ni peor, que la que existía previamente a las acciones tomadas por Osakidetza para ciertos ambulatorios. En cuanto al turismo, a veces hacen ustedes peticiones un poco raras, dicen que se abra otra oficina de turismo, ¿con la que está cayendo?, ¿de donde saca el dinero si hay que hacer reducción del presupuesto?. Precisamente, durante años han


C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

murrizteko ahalegin horretan ez dute lehentasunezko zerbait jo, eta beraz, turismo-bulegoa sei hilez izango dute irekia. Gainera, praktikak zera erakutsi die: Elkarrekin kudeatzen dituzten Oiartzun, Pasaia eta Errenteriako turismo bulegoak, Oarsoaldekoak, alegia, —denek dakite Lezok ez duela turismo-bulegorik—, gai horretan adituak dituztenek aholkatzen zien —han egin beharreko obrak egin ondoren eta ezagutzera emateko kanpainak egin ostean— San Marko Gotorlekuan jartzeko. Kontua da

—dio— turismo-bulego baten eginkizunak egiten dituela, hau da, informatu, foiletoak eman, etab. Gainera, bulegoan dauden pertsonek berek zainketa behar duen igogailu panoramikoa atenditzen dute; baita taldeei bisita gidatuak, etab. ere egin. Guzti horren ondorioz, joan den urtean San Markon lau milatik gora bisitari izan ziren. Hori asko edo gutxi iruditu daiteke, baina gauzak dauden bezala egonda, berari asko dela iruditzen zaio, lehengoarekin konparatuz gero igoera handia eman delako. Horrek esplikatzen du han jarri izana, eta aldi berean, Errenteriako erdigunean ez dituztela foiletoak, etab. banatu. Alabaina, beharrak eraginda edo, pentsatu dute Gazteria Informatzeko Bulegoak, Udalak berak, Kultura Sailak, Kiroldegiak, etab.ek lan hori egin dezaketela. Eta, berriro dio, hamabi hiletik seira pasa badira, hori aurrekontuarengatik izan dela, eta turismo-bulegoa San Markora eraman badute, Oarsoaldeko teknikariek hala aholkatu zietelako izan dela, eta bera, ikusten denez, dirudiena obedienteagoa da, nabarmendu du.

-------------

tenido una oficina de turismo abierta los doce meses, ahora, dentro de ese afan de reducir lo que han considerado que no era lo más prioritario, han pasado a tener una oficina de turismo solo para seis meses. Dicho esto, lo que en la práctica se ha observado, no tanto el Ayuntamiento, sino Oarsoaldea, que tiene un departamento de turismo, tiene profesionales de ese tema y es quien gestiona conjuntamente las oficinas de turismo de Oiartzun, Pasaia y Errenteria, todos saben que Lezo no tiene oficina de turismo, tras las obras efectuadas en el Fuerte de San Markos y las campañas realizadas

para su difusión, han recomendado que la oficina de turismo se instale allí. El motivo es que cumple las labores propias de una oficina de turismo, esto es informar, dar folletos, …; atiende el ascensor panorámico que requiere de una vigilancia; y al mismo tiempo se ofrece un servicio de visitas guiadas, en grupos, etc., que llevan a cabo las mismas personas que están en la oficina. Todo eso ha dado como resultado que el año pasado se produjeran cuatro mil visitas a San Markos. Puede parecer mucho o poco, pero en los parametros en los que se mueven es mucho y además, es un incremento importantísimo sobre lo que se venía produciendo, esto explica que se haya instalado allí. Esto implica que se haya desatendido en el centro de Errenteria el reparto de folletos, etc. y haciendo de la necesidad virtud, han pensado que la oficina de información juvenil, el propio Ayuntamiento, el Departamento de Cultura, los Polideportivos, etc., pueden paliar en parte esa desatención. Repite que si se ha pasado de doce meses a seis ha sido por cuestiones presupuestarias y el cambio de la oficina de turismo a San Markos se ha debido a que las técnicos de turismo de Oarsoaldea asi lo han recomendado y él es más obediente de lo que parece.

----------



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Jarraian.

Seguidamente.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du San Markos Mankomunitateari urtarrileko eta otsaileko kuotak ordaindu zitzaizkiola, baina handik aurrera ez dela egin. Horregatik, jakin nahi dute zergatik ez diren ordaindu martxoa, apirila eta maiatza.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que a la Mancomunidad de San Marcos se le pagaron las cuotas de enero y febrero, suspendiéndose luego el pago. Querían saber los motivos de la suspensión de los pagos de los meses siguientes, esto es, marzo, abril, mayo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du San Markos Mankomunitateari ordaintzea utzi bazioten, iristen ziren fakturak xehekiago aztertzea eskatzen zutelako, hain zuzen, hasiera batean uste zen baino handiagoak zirelako. Behin hori argitutakoan, agindu du ordaintzen jarraitzeko. Edonola ere, esan behar du ordaindu gabeko fakturarik zaharrena apirilaren 20 edo 22koa dela, eta beraz, atzerapena ere, ez zela hainbestekoa. Gainera, mankomunitate horretan zein bestetan, badaude herri zenbait askozaz ere atzerapen handiagoa dutenak, esan du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que se suspendió en un momento el pago a la Mancomunidad de San Marcos porque estaban llegando facturas que requerían de un análisis detallado y sereno, puesto que se estaba facturando más de lo que inicialmente era previsible. Aclarado ese tema, se han dado ya las órdenes oportunas para que se siga pagando. De todas formas, tiene que decir que la factura más antigua pendiente de pago es del 20 o 22 de abril, con lo cual tampoco se ha incurrido en un retraso demasiado significativo. Hay municipios que tanto en esa como en otras mancomunidades llevan muchísimo más retraso.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) galdetu du, ea faktura aztertu ostean, ordaintzen zen kanona ondo zegoela ikusi zen.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) pregunta si después de analizarlo se vio que el canon que se pagaba era correcto.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berari esan diotela oraingoz aurrera egiteko eta urte amaieran egingo dituztela kontuak. Ikusten denez, azaleko azterlana eginda, ez dute ondoriorik atera. Ez dezala inork pentsa —dio— auditoria edo antzekorik egin denik, soilik faktura orain beste modu batera egiten dela. Eta, jakina, gastuak joan den urtekoak baino askozaz handiagoak dira. Gainera, ez ezazue ahaztu, oraindik gaur, uztailak 16, San Markos Mankomunitateak 2010eko aurrekonturik ez duela. Hortaz, normala da,

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que a él lo que le transmiten es que lo deje correr y harán cuentas a final de año. Aparentemente no se ha llegado a ninguna conclusión, ha sido un análisis muy somero. Que nadie piense en una auditoría ni nada que se le parezca, simplemente se ha pasado a facturar de otra manera, indudablemente los gastos facturados son mucho más cuantiosos que el año pasado. No olviden que la Mancomunidad de San Markos sigue a fecha de hoy, 16 de julio, sin tener presupuesto para


C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gutxienez beretzat, holako igoerarekin eginiko fakturek kezkatzea, hots, aurrekontu eta memoriarik ez dagoenez, ba, zalantzak izatea. Eta, berriro dio, ordaintzeko agindua eman duela, zaharrena apirilaren 20 edo 22koa dela, eta urte amaieran kontuak egin beharko dituztela, zeren eta, berari, intuitiboki, ez zaizkio kontuak ateratzen. Eta hori larria ez bada ere, argitu behar dela, esan du.

el 2010 y es natural, al menos lo es para él, que les preocupen las facturas que se están haciendo con ese incremento tan sustancial, que al no haber presupuesto ni memoria hace que haya dudas razonables. Repite que la orden que ha dado es que se vuelvan a pagar, que la más antigua era del 20 o 22 de abril y a final de año habrá que hacer números, porque a él, intuitivamente, las cuentas no le salen y esto no es grave, pero hay que aclararlo.

Ondoren,

Seguidamente.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du kezkatzen diela, Udalbatza gauza izatea aztertzeko eta eztabaidatzeko organoez osatu eta gero, praktikan, eginkizun horiek eragozteak. Bera Planeamenduko Aholku Kontseiluaz ari da, izan ere, duela bi urte, Alkateak gogoratu duenez, kontseilukideek, baldintza guztiak betez, ezohiko bilera bat egiteko eskaria egin zutelako. Kezkatzen die bi urtez bilera-deirik ez egin izanak, eta gustatuko litzaieke jakitea ez egiteko Alkate jaunak zein arrazoi sakon dituen. Beharbada —dio—, deskuidatuta egongo gara, baina gai horren inguruan aurkitu duten gauza bakarra zera da: organo osagarrien ezohiko bilera-deiak egiteko hamabost eguneko epea dela, eta uste dute hamabost egunetik bi urtera izugarrizko aldea dagoela. Horregatik, gustatuko litzaieke jakitea zeintzuk diren arrazoiak eta noiz egingo den batzorde horretarako deia.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que les preocupa que la Corporación sea capaz de dotarse de órganos de análisis y debate y sin embargo, luego en la práctica, se vean impedidos para desarrollar esas funciones. Se está refiriendo concretamente al Consejo Asesor de Planeamiento en el que hace dos años, como el Alcalde recordará, sus componentes hicieron una petición cumpliendo todos los requisitos, para celebrar una reunión extraordinaria. Les preocupa que en dos años no se haya convocado y le gustaría saber cuales son esos motivos tan fuertes que tiene el Sr. Alcalde para no hacerlo. Quizás estén equivocados, pero lo único que han encontrado que pueda regular algo en torno a este asunto, es el plazo de quince días para llamar a las reuniones extraordinarias de los órganos complementarios y les parece que de quince días a dos años hay una diferencia abismal. Les gustaría conocer cuales son los motivos y cuando va a convocar esa Comisión.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, bera oker ez badago, Planeamenduko Aholku Kontseilua Legearen arabera eratu zen; berak dakienez araudi osoa betetzen dute, eta denek badakite Aholku Kontseiluaren eginkizuna araututa dagoela, eta hori guztia bete dela. Edonola ere, Murua jaunari esan nahi dio, legeak besterik ez badio, irailean deialdia

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que si no está equivocado, el Consejo Asesor de Planeamiento se creó en base a la Ley existente, que él sepa cumple toda la normativa y todos saben que el contenido por el que debe reunirse el Consejo Asesor viene también tasado y todo eso se ha cumplido. No obstante, le puede decir que, si la



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egiteko asmoa duela. Beti ere, lehen aitatu duen moduan, legeek ez badiete eragozten —ez du uste egingo dietenik—, irailean zehar Planeamenduko Aholku Kontseilua deitzeko konpromisoa hartzen du. Bere aburuz, orain artean egin ez badu, araudiaren arabera, horretara beharrarazten zituen gertakari objektiborik eman ez delako izan da, esan du.

Ley no dice lo contrario, su intención es convocarlo para el mes de septiembre. Con la matización de, si no hay impedimentos legales, que piensa que no los habrá, insiste en que se compromete a convocar al Consejo Asesor de Planeamiento a lo largo del mes de septiembre, entendiendo que si hasta ahora no lo ha hecho es porque según el reglamento que lo regula, no se han dado hechos objetivos que lo hicieran obligatorio.

-------------

----------

Jarraian.

Seguidamente.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du, udal lanpostuekin lotutako gaien inguruan, Prentsaurretarako teknikari bat kontratatu dela, baina badira gai zenbait, euren ustez, nahiko kezkagarriak. Batetik, jakin nahi dute ea Immigrazio-teknikari bat kontratatuko den. Izan ere, sei hilerako kontratatzeko asmoa zegoen, eta beraz, jada lanean egon beharko zukeen. Bestalde, halaber jakin nahi dute Berdintasunerako teknikariaren egoera zein den. Hori lau hilerako kontratatzeko aurreikusia zegoelako eta irailean hasi beharko lukeelako lanean. Horrez gain, jakin nahi dute Hiri Mantenimentuko arduradun lanpostua betetzeko asmorik badagoen. Jakin badakite, lanpostu hori behin behineko batek betetzen duela, baina, euren ustez, titularra ezintasun egoeran dagoenez, bete beharko litzake.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) dice en euskera que con respecto a la relación de puestos de trabajo, el Ayuntamiento ha contratado a un técnico para las Ruedas de Prensa. Sin embargo, a su juicio, existen ciertos temas que les preocupan bastante. Así, por una parte, desean saber si se va a contratar al técnico de Inmigración, puesto que existía la intención de contratarlo para seis meses, y por tanto, tendría que estar ya trabajando. Por otra parte, desean saber cuál es la situación del técnico de Igualdad, ya que estaba previsto que se contratase para cuatro meses, y por tanto, tendría que empezar a trabajar en septiembre. Además desean saber si existe la intención de cubrir el puesto de responsable de Mantenimiento Urbano. Saben que dicho puesto ahora mismo está ocupado temporalmente, pero a su juicio, como al titular le han concedido la incapacidad laboral, habría que cubrirlo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, orokorrean lanpostuez aitatu duenaren barruan, egia da hor daudela lehen aipatu dituen enplegu-planak. Horiek direla medio arlo ezberdinetako langile dezente hartu dira departamentu bakoitzak, beharren arabera, planteatu dituen lehentasunei jarraiki. Eta nahiz eta

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, dentro de lo que ha comentado de los puestos de trabajo en general, es verdad que ahí están los planes de empleo a los que se ha referido antes, de donde se han cogido un buen número de trabajadores de distintas ramas, basándose un poco en lo



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Immigraziorako teknikaria Lanpostuen Zerrendan azaltzen den, bera ez da plaza berriak sortu eta kontratuak (finkoak, jakina) egitearen alde. "Kontratu 7000" programaren bidez egiten ari diren kontratuek Udalari diru aldetik oso gutxi kostatzen zaizkio, gehien-gehiena Eusko Jaurlaritzaren gain izaten delako; beste programetan, era berean, Estatua, eta bestetan Aldundia, izaten dira. Horregatik, Immigraziorako teknikari lanpostua ez dagokiola Udalari pentsatzen duenez, oso zaila ikusten du betetzea bi arrazoirengatik: Lehenengo, dirurik ez dagoelako, eta bigarren, desiotan dagoelako, ea behingoz Udal Legea onartzen duten zain dagoelako. Bere iritziz, hor argi eta garbi geratuko dira bakoitzaren eskumenak. Hortaz, hasiera batean, bera ez dago prest Udalenak ez diren eskumen txiki bat ere hartzeko. Eta udalei ez dagozkien eskumenak asumitu beharko balitu, ba, horiek, aurrekontua dutela, hau da, besapean beren ogia dutela, etorri beharko lukete, nabarmendu du. Izan ere, bestela, Errenteria bezalako herri batek dituen behar guztiak ezin dituelako ase Udalak bakarrik bere ahalmenekin. Eta hori ezinezkoa da Adinekoen Egoitzak, Musika Akademiak, Euskaltegiak eta beste hainbat gauzek Udalari milioi askotako defizit handia eragiten dietelako. Hori horrela, pertsiana jaitsi —pentsa ezina— edo arazo horietako zenbait —ez guztiak, baina bai asko— Udal Legerik ez dagoelako ematen dira, eta ondorioz, jakina, Udalaren erantzukizun-katalogoari eta aurrekontu-zuzkidurei eragiten die. Hori guztiagatik, berriro dio, ez dutela Immigraziorako teknikari plaza betetzeko asmorik. Hiri Mantenimentuko arduradun-plazari dagokionez, berriz, uste du zalantzarik gabe bete beharko dela; ez daki noiz, ezta zein epetan, baina bete beharko da, gaineratu du.

que cada departamento ha planteado como prioritario, preferente o lo que detectaba como necesario. Aunque el puesto de Técnico de Inmigración figure en la Relación de Puestos de Trabajo, él va a ser muy reticente a crear nuevas plazas y a contratar, lo que se entiende como contrato en firme. Los contratos que se están haciendo a través del "Contrato 7000" tienen la ventaja de que al Ayuntamiento le supone muy poco esfuerzo económico, porque la mayoría de la carga corre a cuenta del Gobierno Vasco, en otros programas ha sido del Estado y en otros de Diputación. Por tanto, el puesto de Técnico de Inmigración piensa que no es una competencia municipal y ve muy difícil que vayan a poder cubrirlo por dos motivos. Primero, porque no hay dinero y segundo, porque está suspirando por ello y espera que se llegue ya de una vez a aprobar la Ley Municipal y ahí se definan claramente cuales son las competencias de unos y de otros. En principio, él no está dispuesto a asumir ni un trocito de competencia que no le corresponda, y si debieran asumir competencias que no son asignadas a los Ayuntamientos, tendrían que venir con su pan debajo del brazo, es decir, con su dotación presupuestaria. De otra forma, todas las necesidades que un pueblo como Errenteria tiene, no pueden ser cubiertas exclusivamente con los esfuerzos propios del Ayuntamiento, no puede ser. Y no puede ser que para el déficit que la Residencia de Ancianos, la Academia de Música, el Euskaltegi y varias cosas más están generando al Ayuntamiento, se estén poniendo millones de euros que éste no tiene. Sin embargo, o echan la persiana, cosa logicamente inimaginable, o parte de sus problemas, no todos pero si una gran parte, se deben a la falta de la Ley Municipal y consiguientemente al catálogo de responsabilidades municipales y a sus correspondientes dotaciones presupuestarias. Por todo ello repite que no está previsto cubrir la plaza de Técnico

de Inmigración. En cuanto a la plaza de Responsable de Mantenimiento Urbano, indudablemente habrá que cubrirla, no sabe en qué plazo ni en qué período, pero habrá que cubrirla.

* Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) gai horri buruz zera argitzea nahi du. Izan ere, Alkateak oraintxe esan du ez dituela asumitu nahi berari ez dagozkion eskumenak. Duela gutxi, Gema Zabaletak prentsaurrekoan "Heldu" immigrazio-zerbitzua kenduko zutela iragarri zuen, eta bertatik ateratako ondorioa da, aurrerantzean zerbitzu hori udaletako Gizarte Zerbitzuek emango zutela. Hori da prentsaurreko horren laburbilduma, eta ondorioz, orain Alkatea hemen esaten ari bada, dirurik ez dagoelako eta ez dagozkigun eskumenak ez dituelako asumituko, Immigrazioko teknikarik ez dutela kontratatuko, nola egingo diozu aurre orain arazo horri, galdetu die. Errenteriako Udaleko Gizarte Zerbitzuek asumituko dute orain artean Helduk ematen zuena edo ez du asumituko, galdetu du.

* El Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) en relación al mismo tema pide la siguiente aclaración: el Alcalde acaba de decir que no quiere asumir más competencias que no les corresponden, recientemente Gemma Zabaleta en rueda de prensa ha dado a conocer la supresión del servicio Eldu de asistencia a inmigración y la conclusión que se sacaba de esa supresión es que a partir de ahora, ese servicio lo prestaran los Servicios Sociales de los Ayuntamientos. Ese es un poco el resumen de esa rueda de prensa, con lo cual, si el Alcalde está diciéndo aquí que para empezar no se va a contratar un Técnico de Inmigración porque no hay dinero y en segundo lugar no va a asumir más competencias que no nos correspondes, ¿cómo va a resolver esa cuestión que se presenta?, ¿Servicios Sociales del Ayuntamiento de Errenteria va a asumir los servicios que estaba prestando Eldu hasta ahora o no los va a asumir?

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro esan du ez duela eskumen gehiago asumituko. Haatik, berak ez du Kontseilariaren deklarazioetatik irakurketa hori egin. Aitzitik, hark zera esan zuen: "Herri honetan, Euskadin, bertako eta immigranteen artean ez dela diskriminaziorik egin behar". Berak dakienez, ez da egiten; eskubideak dituzte eta erakundeek obligazioa dute, nork ez dituen gozatzen kontuan izan gabe, horiek asetzeko. Hau da, ez du axola izan behar, lanik gabea izan, edozein motatako laguntza behar duena, etxebizitzarik ez duena nigeriarra edo Agustinotakoa izatea. Berak dakienez, ez da inolako diskriminaziorik egiten. Alegia, immigrantea izan edo ez, zerbitzuek berdin atenditu behar dituzte, eta Udalaren Gizarte Zerbitzuek beti horrelaxe egiten

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) repite que, asumir más competencias, no. Lo que ocurre es que él no ha leído eso en las declaraciones de la Consejera, sino que dice que en este País, en Euskadi, no se deben hacer discriminaciones entre autóctonos e inmigrantes. A él no le consta que se hagan, tienen derechos y las Instituciones tienen obligación de atender las situaciones que se den, independientemente de quien las padezca. Es decir, si quien no tiene trabajo, quien necesita un ayuda del tipo que sea, si quien no tiene vivienda es nigeriano o es alguien de Agustinas, debe de dar igual y que él sepa no se hace ningún tipo de discriminación. Eso es lo que dice, inmigrantes o no inmigrantes deben ser atendi-



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dute. Orain, “joan zaitez hara” esan diezaiokeen zerbitzuren bat egon litekeen? Zalantzarik gabe, esan du. Lehen aitatu zerbitzua egongo denik eta horrek kontrapartidarik izango duen? Ba, berak ez daki. Baina, Errenteriako Udalak ez du zerbitzu berririk sortuko, gaineratu du.

dos igual por los servicios competentes, y los Servicios Sociales Municipales lo vienen atendiendo asi desde siempre. ¿Qué ahora vaya a haber un servicio que le puedan decir “vaya usted allí”?, indudablemente, ¿que eso vaya a existir y tener su contrapartida?, no lo sabe. Por tanto, el Ayuntamiento de Errenteria no va a crear ningún servicio nuevo.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) jakin nahi du ea Berdintasunerako teknikaria kontratatzeko asmorik badagoen.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) dice en euskera que desea saber si existe intención de contratar un técnico de Igualdad.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Kontu-hartzailetza eta Langileria sailak gaia aztertzen ari direla. Gaineratu duenez, Gizarte Zerbitzuetako presidenteak eginiko eskaera aspalditxotik Giza Baliabide Sailean dago, baina bera ez da ausartzen istorio hau noiz bukatuko den esatera.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, es un tema que están estudiando desde los Departamentos de Intervención y de Personal. La petición formal hecha desde el Departamento de Servicios Sociales y de su Presidenta en concreto, la tienen en Recursos Humanos desde hace un tiempo, pero no se atreve a decir cómo va a acabar la historia.

-----------

Ondoren,

----------

Seguidamente.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du OSALANek Hiri Mantenimentuko arduradunari buruz eginiko txostena ikusi dutela. Ekainaren 23koa da eta 6. eta 8. puntuetan esaten du Lan Arriskuen Prebentziorako Legearen 25. artikulua bi moduetara urratu dela. Bertan zera esaten da: “*que se empleó al trabajador cuando se encontraba manifiestamente en un estado que no correspondía a las condiciones que debía, y conociendo los informes de dos especialistas médicos que concluían ambos sobre el carácter contraproducente poniendo en situación de peligro...*”. Txostenean halako adierazpenak egiten direnez, zera jakin nahi dute: ea gai honen inguruko informazio-espedienterik jarriko duen abian.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) dice en euskera que han visto el informe realizado por OSALAN sobre el encargado de Mantenimiento Urbano. Es de 23 de junio, y en los puntos 6º y 8º se dice que el art. 25 de la Ley de Prevención de Riesgos se ha vulnerado de dos formas. Literalmente se señala: “que se empleó al trabajador cuando se encontraba manifiestamente en un estado que no correspondía a las condiciones que debía, y conociendo los informes de dos especialistas médicos que concluían ambos sobre el carácter contraproducente poniendo en situación de peligro...”. Como en el informe se efectúan ese tipo manifestaciones, desean saber si se va a abrir un expediente informativo.



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, gaiaren ezaugarriak kontuan hartuta, hitza Lehendakaritzako zinegotzi-delegatuari ematen diola.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, dadas las características del asunto, concede la palabra al Concejal Delegado de Presidencia.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ez dela egia Udalak lana egiteko gauza ez zen bati eman dionik. Molina jaunak urtarrilean beteko du urte bat bajan dagoela, eta GSIN-k, Lan-ikuskaritzaren aldeko txostenarekin suposatzen du, sei hileko luzamendua eman zion. Erakunde horrek berak luzamendu hori apirilaren 22an moztu zuen eta lana egiteko gai zela esan zion. Aldiz, arduradunak ezertarako ez zela gauza esan zuen. Hortaz, erakunde horrek bidali bazuen, suposatzen da lana egiteko gauza zelako bidaliko zuela.

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que, no es cierto que el Ayuntamiento diera empleo a alguien que no estaba en condiciones de trabajar. El Sr. Molina en enero cumple un año de baja y el INSS, supone que con el informe favorable de la Inspección de Trabajo, le concede una prórroga de seis meses. El mismo organismo interrumpe la prórroga el 22 de abril y lo manda capacitado para trabajar. Sin embargo, él manifiesta que no está capacitado para hacer nada, ello no obstante, cuando el organismo lo manda, se supone que lo manda en condiciones para trabajar…

* Udalbatzako idazkariak ohartarazi du udal langileen bizitza pribatuari eragiten dioten gaiak ez direla batzarrean publikoki tratatu behar.

* El Secretario del Pleno interrumpe la intervención para advertir que, estos temas que afectan a la vida privada de un empleado municipal no deben ser tratados publicamente en el Pleno.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berari dagokiola erabakitzea zer tratatu behar den, eta Joaquin Acosta zinegotzi-delegatuari esan dio kontatu beharrekoa amaitzeko.

* El Alcalde Sr. Merino ((Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta sin embargo, que le corresponde a él determinar lo que se va a tratar e insta al concejal Delegado, Joaquín Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) para que finalice el relato.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jarraitu du zera esanez: apirilaren 22tik aurrera gauza asko gertatu dira, eta horien artean, langileak lanerako gauza ote zen ikusteko txosten bat eskatu zuen. Kontua da, irailaren 18an, Molina jaunak errekonozitu zuela 5 hile zeramazkiela ezer egin gabe. Egun horretan lanetik alde egin zuen, eta 19an oporrak hartu zituen urriaren 26a arte. Ondoren, hil horren 27an lanerako ezintasun egoeran geratu zen, nahiz eta arrazoiak, haiekin ezin zuelako, ez ziren lehengoak. Hortaz, bada, Molina jaunak

* Continúa el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, a partir de esa fecha, 22 de abril, se produce un largo recorrido en el que el empleado incluso llega a solicitar un informe de capacitación para trabajar. El caso es que consta que el 18 de septiembre, Molina reconoce que lleva 5 meses sin hacer nada. Ese día se ausenta del trabajo, el 19 coge vacaciones hasta el 26 de octubre y el 27 de ese mes cae en situación de Incapacidad Laboral Transitoria, aunque por distintos motivos que la anterior vez, ya que por los mismos no podía ser.



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esandako epe horretan ez zuen batere lanik egin, nahiz eta soldata oso-osorik kobratu zuen.

----------

Jarraian,

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotziak) esan du bateragarritasun afera ez dela landu, nahiz eta Bozeramaileen bilkuran mozioa sartzen saiatu ziren eta gaia orokortzen saiatu izan diren. Horregatik, gaiak duen garrantziaz jabetuta, nahiko lukete hurrengo Udalbatzarrean gai hori lantzea.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ezetz erantzun du. Era berean, uste du bere pazientziaz gehiegi baliatzen direla. Izan ere, bera saiatzen da gai guztiak han eztabaidatzen, baina hainbeste galdera egiten dizkiote, horiek aspergarriak eta onartezinak dira. Horretarako hor daude batzordeak, esan du. Bera, denak batzarrean daudelako, ados dago gai zenbaitez hitz egiteko, baina uste du hau ez dela horientzako lekua. Berak, bere aldetik, ohartarazi nahi du hau ez dela bidea. Gauza bakoitzak bere garaia eta bere lekua duela, eta kontu hau —dio— hitz egin behar den tokian egin behar da. Langileriako kontuak dira, eta horietarako delegatu, batzorde eta teknikoak dituzue. Hitz egin eta galdetu ezazue han, esan die. Hala ere, jakinarazten die batzarrean ez dutela berriro mota horietako gaiez hitz egingo. Gainera, esan behar die, batzuetan, "Galdera-eskariak" terminoa konfunditzen dutela, horrek ez duelako esan nahi ordua ere galde dezaketenik, baizik eta Udalbatza bere eskumeneko kontuak ikusteko delako, eta ez beste organoetakoak. Saiatu da pazientzia hartzen, normala baino askozaz gehiago utzi du, eta, hala ere, pitin bat aurrerago joan nahi dute. Hortaz, handikiro

Luego, el hecho es que Molina no hizo absolutamente ningún trabajo durante el período descrito que lo tuvieron a disposición, aunque estuvo cobrando el sueldo íntegro a plenitud.

----------

Seguidamente.

* La Sra. Cano (Concejales no Adscritos) dice en euskara que, aunque intentaron introducir una moción en la Junta de Portavoces y que el tema se generalizara, no se ha tratado el tema de las compatibilidades. Por ello, y teniendo en cuenta la importancia que posee el tema, desearían que dicho asunto sea tratado en el próximo Pleno.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no, y que también tiene que reconocer que en estos asuntos abusan de su paciencia. Intenta que aquí se debatan todos los temas, pero llegan a un extremo que es machacante e inasumible, hay Comisiones para eso. Está de acuerdo en que aquí se hable de ciertos temas porque están todos en el Pleno, etc., pero no es éste el lugar y quiere hacer una advertencia a nivel general de que no pueden seguir por este camino. Cada cosa tiene su tiempo, su momento y su lugar y ésto se debe hablar donde se debe de hablar, son temas de personal, tienen ustedes un Delegado, tienen una Comisión y unos técnicos, hablen, pregunten, etc., allí. Pero le pone en antecedentes de que temas de este tipo no volverá a permitir que se hablen en el Pleno. Debe decirles que a veces confunden los términos, "Ruegos y Preguntas" no quiere decir que valga hasta preguntar la hora, sino que se deben tratar temas que sean de competencia del Pleno y no de otros entes. Ha intentado ser paciente, ha dejado ir mucho más alla de lo razonable, pero ve que cada vez quieren ir un poco más allá y advierte solemnemente desde ahora que

adierazten du Plenoari ez dagozkion gaiak ez dituela onartuko Galdera-eskarietan aitatzea, ezta beste une batean ere.

* Alvarez de Eulate andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du bere ustez beste inon egin ez litekeen galdera egingo duela. Gai horren berri, eurek eta ostalari gehienek, bezperan izan zuten. Kontua da Madalenetan hainbat tabernak barrak jartzen dituztela kanpoan, eta ikusten denez, horiei metro linealeko 128 € kobratu nahi zaie. Bere iritziz, hori ez dago ordenantza bakar batean aurreikusia, izan ere, ez baitira mahaiez hitz egiten ari, kanpoan jartzen diren barraz baizik. Eta, berriro dio, hori ez dagoela ordenantzetan aurreikusia, eta horregatik, jakin nahi du ea zer dela eta erabaki den hain diru-bilketa espontaneoa egitea.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du sentitzen duela kontra egitea, baina ordenantzetan dagoela. Ea Udaleko teknikariei galdetu dien.

* Alvarez de Eulate andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Udaleko teknikariengana joan dela, baina hori ez dagoela aurreikusita.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Alkatetzara deitzen duela kontua argitzeko, eta Alvarez de Eulate andreak joango dela erantzun dio.

--------------------

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 12:10 orduak zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

temas que no competan al Pleno no van a ser admitidos en Ruegos y Preguntas, ni en ningún otro momento.

* La Sra. Alvarez de Eulate (Concejales no Adscritos) señala que va a formular una pregunta que piensa no tiene cabida en ningún otro sitio, se enteraron del tema ayer y cree que la mayoría de los bares tambien. La cuestión es que para Magdalenas, a los bares que ponen una barra fuera, que son unos cuantos, parece ser que se les quiere cobrar 128 € por metro lineal. Eso no se contempla en ningún tipo de ordenanza, no están hablando de mesas, sino de barras que se colocan fuera, insiste en que eso no se contempla en las ordenanzas y quisiera saber en base a qué se ha decidido esta recaudación tan expontánea.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que siente llevarle la contraria, pero está en las ordenanzas. Le pregunta, si se ha dirigido a los técnicos municipales.

* La Sra. Alvarez de Eulate (Concejales no Adscritos) responde que se ha dirigido a los técnicos del Ayuntamiento y eso no se contempla.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que le convoca a la Alcaldía para aclarar el tema, lo que es admitido por la Sra. Alvarez de Eulate.

--------------------

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 12:10 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.



C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net